

# Kinh Phật: HẠNH NGUYỆN VƯƠNG PHỔ HIỀN (tặng-anh-pháp-việt)

- **Tựa đề (title):** ແລ ພຣະສາດ·ສອດທີ່ສູງພຣະວິສູງພຣະມາສູງສູງທີ່ || [link to the source](#)
  - English: *the King of Prayers of Arya Samantabhadra's Conduct* [link to the source](#)
    - Français: *<la Reine des Prières d'Aspiration>* [link to the source](#)
    - Tiếng Việt: *Phổ Hiền Hạnh Nguyên Vương*
  - **Tác giả (author):** kinh Phật (Buddha's words)
  - **Ngôn ngữ (languages available):** tạng văn, tạng âm, anh, pháp, việt (Tibetan, phonetics, English, French, Vietnamese).
  - **Văn bản:**
    - tiếng Việt: bản gốc (Vietnamese, original version translated from Chinese) [PDF](#) // [WEB](#)...
    - bản đối chiếu với Tạng ngữ <Tạng - Anh - Pháp - Việt (Tib-Eng-Fra-Vie) [PDF>>](#)

Chon trang

- **Tạng, Anh, Pháp, Việt** (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - **Tạng** (Tibetan): བ୍ରାହ୍ମିକ ପ୍ରାଣିଶବ୍ଦିକା ।
  - **Tiếng Việt**: Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền
  - **English**: *the King of Prayers*
  - **Xuất xứ** (Sources)

## The King of Prayers of Arya Samantabhadra's Conduct

***La Reine des Prières d'Aspiration : L'Aspiration aux Actions Bénéfiques de Samantabhadra***  
**Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền**

ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ ଗୁଣ୍ଡାର୍କର୍ଜ୍ଞପାତ୍ରିକାର୍ଥୀ

*in the language of India [Sanskrit - phan ngữ]: Ārya bhadracarya pranidhāna rāja*

藏文： མདོ་ଆନ୍ଦୁ ରୂପାଶବ୍ଦିରେ କୁଣ୍ଡଳାମାରେ ପାତାରେ ପାତାରେ

*in the language of Tibet (tibétain - tang ngǔ): pak pa zang po cho pé mon lam qyi gyalpo*

**- the translators' homage - l'hommage des traducteurs - *dịch giả đảnh lễ***

ରେଣ୍ଟନ୍ ପାତାରୁ କାହାରେ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ କାହାରୁ

**jam pal shyön nur gyur pa la chak tsal lo**

I prostrate to Arya youthful Manjushri.

## Hommage à Manjusri le juvénile !

Đệ tử kính lě bồ tát Văn thù, sắc tướng trẻ trung

**- *the meaning of the text* - le sens du texte - ý nghĩa chánh văn [4]**

**-i. accumulation and purification - accumulation et purification - tích lũy và làm sạch [7]**

**-a. *prostration* - prosterntion - *đánh lě* [4]**

-- 1. *combined prostration of all three doors of activities* - prostration combinée des trois portes d'activités - *đánh lê bằng trọn ba cửa thân khẩu và ý*

୨୯ ହିଣ୍ଡେନ୍ସୁଦଗାପ୍ରକାଶନ୍ତରିକ୍ଷମିତାହିଁ ।

**ji nyé su dak chok chü jik ten na**

- 1) To all lions of men, the sugathas of the three times  
1) À tous les Bouddhas, les lions de la race humaine,  
1) Hết thấy chư Phật / trong ba thời gian / là bậc sư tử / trong cõi con người/

## **dü sum shek pa mi yi sen gé kün**

*to as many as they exist in the worlds of the ten directions*  
dans toutes les directions de l'univers, à travers passé, présent et futur,  
*tai các thế giới / khắp cả mười phương*

ସଦଶ·ଶିଶ·ମ·ପୁନ·ଦ୍ଵିତୀୟ·ସମାପ୍ତିରେ ।

## **dak gi ma lü de dak tham ché la**

*I prostrate to all of them without exception*

à chacun d'entre vous, je rends hommage en me prosternant ;

tôi vẫn dụng đủ / ba nghiệp trong sạch

ସୁରାଦଶାଚିନ୍ତନଶକ୍ତିଷ୍ଠିତ ।

## **lü dang ngak yi dang wé chak gyi o**

*with body, speech and clear mind.*

la dévotion emplit mon corps, ma parole et mon esprit.

kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.

-- 2. *physical prostration* - prostration physique - *thân đanh lẽ*

୨ ମହାପାତ୍ରଦ୍ୱାରାକୁଣ୍ଡଳାମଣିଶରୀରାଶିରା ।

## **2) zang po chö pé mön lam tob dak gi**

2) Through the strength of prayer or noble conduct

2) Par le pouvoir de cette prière, cette aspiration aux actions bénéfiques

### 2) Năng lực uy thần / của hạnh phổ hiển

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀଙ୍କ ମହିଳା ପଦକାରୀ ।

**gyal wa tham ché yi kyi ngön sum du**



4) Je les salue d'un océan infini de louanges ;  
4) *Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả,*

ବ୍ରଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯତ୍ପାଦାକୁମର୍କର୍ମଶ୍ରୀଗୁର୍ଣ୍ଣିଷା ।

**yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi**  
*and an ocean of these inexhaustible praises*  
aux sons d'un océan de mélodies variées,  
*xuất ra vô tận / lời chữ nhiệm mẫu,*

ଶ୍ରୀପାଦାଶ୍ରୀଚନ୍ଦ୍ରପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**gyal wa kün gyi yön ten rab jó ching**  
*I pronounce the qualities of all conquerors*  
je chante les nobles qualités des Bouddhas  
*cùng tận thời kỳ / của thì vị lai*

ବନ୍ଦେଶ୍ଵରାଶ୍ରୀପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**de war shek pa tham ché dak gi tö**  
*and praise all sugatas.*  
et loue tous ceux qui ont atteint la félicité suprême.  
*tán dương biển cả / công đức của Phật.*

## —b. *offerings - offrandes - cúng đường* [2]

### — 1. *ordinary offerings - offrandes ordinaires - cúng phẩm thường*

“ ମୁଁ ପରିହାରାଶ୍ରୀପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**5) me tok dam pa treng wa dam pa dang**  
5) *With immaculate flowers and immaculate garlands,*  
5) À chaque Bouddha, je fais l'offrande  
5) *Tôi đem vòng hoa / tốt đẹp hơn hết,*

ଶିଖାଶ୍ରୀପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**sil nyen nam dang juk pa duk chok dang**  
*cymbals perfumed ointments, supreme parasols and well as*  
de fleurs ravissantes, de guirlandes magnifiques,  
*âm nhạc, hương xoa, / tàn long, bảo cái,*

ପରିହାରାଶ୍ରୀପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**mar mé chok dang duk pö dam pa yi**  
*supreme butter lamps and immaculate incense,*  
de musique et de baumes parfumés, des plus belles ombrelles,  
*đèn, hương, phẩm vật / hơn hết như vậy,*

ଶିଖାଶ୍ରୀପାଦଶକ୍ତିଦେଵୀ ।

**gyal wa de dak la ni chö par gyi**  
*I make offerings to these conquerors.*  
des lampes les plus brillantes et du meilleur encens.

tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

៥ ॥ རྩେତ୍ସନ୍ଦର୍ଶନ୍ମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**6) na za dam pa nam dang dri chok dang**

6) By (arranging) immaculate garments and supreme aromas

6) À chaque Bouddha, je fais l'offrande

6) Y phục hơn hết, / hương liệu hơn hết,

ପ୍ରୀମ୍ସୁରଶେଷମଧ୍ୟମନ୍ଦି ।

**che ma pur ma ri rab nyam pa dang**

and powdered incense as high as the supreme mountain (meru)

de splendides vêtements, des senteurs les plus suaves,

hương bột, hương đốt, / cùng với đèn đuốc,

ମର୍ଗଦର୍ଶନ୍ମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**kö pa khye par pak pé chok kün gyi**

in a formation that is superior and supreme in every (aspect)

et de poudre d'encens, en tas aussi hauts que le mont meru,

tất cả đều như / diệu cao núi lớn (núi tu di),

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତମାଲାମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**gyal wa de dak la ni chö par gyi**

I make offerings to these conquerors.

disposés en parfaite symétrie.

tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

**-- 2. unsurpassable offerings - offrandes inégalables - cúng phẩm vô thượng**

୭ ॥ ଶକ୍ତଦର୍ଶନ୍ମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**7) chö pa gang nam la mé gya che wa**

7) Vast unsurpassable offerings

7) Puis, inspiré par ma dévotion envers tous les bouddhas et

7) Tôi đem cái biết / cao rộng hơn hết

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତମାଲାମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**de dak gyal wa tham ché la yang mö**

I imagine for all conquerors

mù par le pouvoir de ma foi dans les actions bénéfiques,

tin tưởng sâu xa / tam thế chư Phật,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତମାଲାମହିମକ୍ଷଣ୍ମନ୍ଦି ।

**zang po chö la de pé tob dak gi**

through the strength of faith in the noble conduct

je me prosterne devant tous les victorieux et leur présente

vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện phô hiền

ស្រួលរាងរាមកែវតិស្សន៍ ।

**gyal wa kün la chak tsal chö par gyi**

*I prostrate and offer to all conquerors.*

ces offrandes immenses et insurpassables.

*mà khắp hiến cúng / chư vị Như lai.*

### **—c. confession of negativity - confession de la négativité - sám hối tội chướng**

៤ ឯ ឥតកសាលិខ្លួនិស្សាណ ।

**8) dö chak shye dang ti muk wang gi ni**

*8) Whatever negativity exist and I have done*

8) Quels que soient les actes négatifs que j'ai commis

*8) Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm,*

ផ្លូវបានធម្មជីវិតុ ।

**lü dang ngak dang de shyin yi kyi kyang**

*with my body, speech and similarly with my mind*

sous l'emprise du désir, de la haine et de l'ignorance,

*đều bởi vô thi / những tham sân si,*

ឯកិត្យាវិសាទិត្តិ ।

**dik pa dak gi gyi pa chi chi pa**

*due to the power of attachment, hatred and confusion*

avec mon corps, ma parole, ainsi que mon esprit,

*động thân ngũ ý / mà phát sinh ra,*

ឯកិត្យាវិសាទិត្តិ ।

**de dak tham ché dak gi so sor shak**

*I confess all of them individually.*

devant vous je les confesse et les purifie tous sans exception.

*ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.*

### **—d. rejoicing - réjouissance - tuy hỉ**

៤ ឯ ថ្មីសាស្ត្រិត្រួលរាងរាមកែវតិស្សន៍ ।

**9) chok chü gyal wa kün dang sang gye sé**

*9) I rejoice in the virtue of all conquerors of the ten directions,*

9) Le cœur plein d'allégresse, je me réjouis de tous les mérites

*(9) Mười phương hết thảy / các loại chúng sinh,*

ឯកិត្យាវិសាទិត្តិ ।

**rang gyal nam dang lob dang mi lob dang**

*that of the children of the Buddhas,*

des bouddhas et des bodhisattvas,

*cùng với các vị / thanh văn, duyên giác, / tu học tiếp tục,*

ବର୍ଣ୍ଣ-ମ-ଗୁର୍-ଶ୍ରୀ-ବନ୍ଦି-ରମଣ-ଶର୍ମିଷ୍ଠା ।

## **dro wa kün gyi sö nam gang la yang**

### *that of solitary realizers, learners and non-learners*

des pratyekabuddha, de ceux qui sont encore sur le chemin et des arhats au delà du chemin,  
*tu học hoàn tất, / tất cả Như lai, / cùng với bồ tát,*

ଦ୍ୱାରା ଗୁଣ ଶ୍ରୀ ହିନ୍ଦୁ ସନ୍ଦର୍ଭ ପିଲା ।

## **de dak kün gyi je su dak yi rang**

*and in the merit of all migrators.*

ainsi que de chaque être vivant, dans la totalité de l'univers.

công đức có gì / tôi tùy hỷ cả.

**—e. *urging to turn the wheel of dharma* - requête à tourner la roue du dharma - *thỉnh chuyển pháp luân***

၁၀၅ ရန်ကုန်မင်္ဂလာဒြပ်စာရန်ဒီဇန်နဝါရီနံပါတ်နှင့်ရွှေမှုနှင့်

#### **10) gang nam chok chü jik ten drön ma nam**

10) All those who are the beacons of the worlds in the ten directions,

10) Vous qui êtes comme des phares dont la lumière éclaire les mondes,

10) Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới /

ପ୍ରକ୍ରମୀଏବାଦୀଶ୍ଵରାମକଣ୍ଠେଶ୍ଵର ।

## **jang chub rim par sang gye ma chak nyé**

*those who have found buddhahood without attachment*

et qui avez traversé les étapes menant à l'éveil pour atteindre l'état de bouddha libre de tout attachement,

khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,

## **gön po de dak dak gi tham ché la**

*in the stages of enlightenment, all those protectors*

je vous exhorte, vous tous les protecteurs :

*tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài*

**khor lo la na me par kor war kul**

*I urge to turn the unsurpassable wheel of dharma.*

veuillez tourner l'insurpassable roue du dharma.

chuyển đẩy bánh xe / diệu pháp vô thượng.

**—f. *praying not to pass into paranirvana* - requête aux bouddhas de ne pas passer en nirvana - *thỉnh đừng nhập niết bàn***

“ ། ཤ්වාධ්‍යාත්මකාරු සැරුඩා ප්‍රියා ।

**11) nya ngen da tön gang shyé de dak la**

11) To those wishing to demonstrate paranirvana

11) je joins les mains et prie :  
11) *Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn,*

ଦ୍ରୋ କୁନ ଲା ପେନ ଶୈଙ୍ଗ ଡେ ଓସିମ୍ବିର୍ତ୍ତି ।  
**dro wa kün la pen shying de wé chir**  
*I pray with my palms joined together:*  
vous qui avez l'intention de passer en nirvāṇa,  
thì tôi chí thành / thỉnh cầu các Ngài

କାଳ ପା ଶୈଙ୍ଗ ଗି ଦୁଲ ନ୍ୟେ ଶ୍ୟୁକ ପାର ଯାଂ ।  
**kal pa shying gi dul nyé shyuk par yang**  
*for the benefit and happiness of all migrants*  
demeurez en ce monde autant d'éternités qu'il y a d'atomes,  
sống với đời kiếp / nhiều như cực vi,

ଦାକ ଗି ଥାଲ ମୋ ରାବ ଜାର ସୋଲ ଓର ଗ୍ୟି ।  
**dak gi thal mo rab jar sol war gyi**  
*please remain for as many eons as there are atoms in the fields.*  
et apportez bien-être et bonheur à tous les êtres vivants.  
để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.

### **—g. dedication - dédicace - hối hướng**

୧୨ । ଶକ ତ୍ୱା ପାଦ ଦାନ ପକ୍ଷଦ ତିର୍ଯ୍ୟକ ପାଦ ।  
**12) chak tsal wa dang chö ching shak pa dang**  
12) *Whatever little virtue I have accumulated through*  
12) Le peu de mérite que j'ai accumulé par cet hommage,  
12) *Lạy Phật, khen Phật, / và hiến cúng Phật,*

କ୍ଲେଣ୍ଟି ରଦ ନାହୀ ବିଦ୍ୟା ପାଦାଚ୍ଛାତ୍ରି ।  
**je su yi rang kul shying sol wa yi**  
*prostrating, making offerings, confessing,*  
par l'offrande, la confession et la réjouissance,  
*xin Phật ở đời / và chuyển pháp luân,*

ଶର୍ଵା ପଦ ଦାନ ଶର୍ଵା ପଦ ଦାନ ।  
**ge wa chung zé dak gi chi sak pa**  
*rejoicing, urging and praying*  
par mon exhortation et ma prière, tout cela,  
tùy ý sám hối / bao thiện cắn ấy

ପାଦ ଦାନ ଶର୍ଵା ପଦ ଦାନ ଶର୍ଵା ପଦ ଦାନ ।  
**tham ché dak gi jang chub chir ngo o**  
*I dedicate them all towards enlightenment.*  
je le dédie à l'éveil de tous les êtres.  
tôi đem hối hướng / nguyện thành trí Phật.

## -ii. *the actual practices* - les pratiques réelles - *pháp tu chính* [3]

—a. *practicing the on the ground of resolute conduct* - pratiquer sur le terrain de la conduite résolue - *tu trên địa hạnh nguyện* [10]

—1. *training to purify intention* - entraînement pour purifier l'intention - *nguyện tịnh tâm ý* [3]

—a. aspiration to make offerings to the Buddhas and that they perfectly complete their intentions

- aspiration pour faire des offrandes aux bouddhas et qu'ils complètent parfaitement leurs intentions -nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn

୨୩ ମୁହଁ ପ୍ରାଣଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**13) de pé sang gye nam dang chok chu yi**

13) *May my offerings be made to the Buddhas of the past and*

13) Que des offrandes soient faites aux bouddhas du passé,

(13) *Nguyện mang cúng phẩm / dâng chư Phật đà*

ମୁହଁକ୍ରମଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**jik ten dak na gang shyuk chö par gyur**

*to those abiding in every world of the ten directions*

et à tous ceux qui demeurent à présent dans les dix directions de cet univers !

*trong thời quá khứ / trong thời hiện tại / ở khắp mười phương*

ମୁହଁକ୍ରମଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**gang yang ma jön de dak rab nyur war**

*and may those who have not yet come, very quickly*

que tous ceux qui sont encore à venir réalisent promptement leurs souhaits

*và xin nguyện cho / chư Phật sẽ thành*

ମୁହଁକ୍ରମଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**sam dzok jang chub rim par sang gye chön**

*complete the intention of enlightenment and gradually come as Buddhas.*

et gravissant les étapes de l'éveil, atteignent l'état de bouddha.

*mau chóng phát tâm / sóm thành chánh quả.*

—b. intention to thoroughly purify buddha fields - intention de purifier complètement les champs de bouddha - nguyện làm sạch cõi Phật

୨୪ ମୁହଁ ପ୍ରାଣଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**14) chok chu ga lé shying nam ji nye pa**

14) *May however many fields exist in the ten directions become vast and completely pure*

14) Que tous les mondes qui existent dans les dix directions

14) *Tất cả thế giới / khắp cả mười phương / rộng lớn trong sạch /*

ମୁହଁକ୍ରମଦିନଶ୍ରୀକରଣଶତ୍ରୁଷ୍ଟି ।

**de dak gya cher yong su dak par gyur**

*and may they will be filled completely by conquerors who have*

*se transformat en vastes royaumes parfaitement purs,*

*nhiệm mầu trang nghiêm, / ở đâu cũng có / đại hội bồ tát*

ସର୍ବକୁମାରୀଦିନଦ୍ୱାରାପରିଷାର୍ତ୍ତମାଣମାଣିକ୍ୟମାଣି ।

**jang chub shing wang drung shek gyal wa dang**

*proceeded to enlightenment under powerful bodhi trees and*

*peuplés entièrement de bouddhas qui se sont assis sous l'arbre puissant de la bodhi,*

*bao quanh chư Phật, / trong khi chư Phật*

ଶର୍ଵାକୁମାରୀଦିନଦ୍ୱାରାପରିଷାର୍ତ୍ତମାଣମାଣିକ୍ୟମାଣି ।

**sang gye sé kyi rab tu gang war shok**

*by children of the Buddhas*

*avec autour d'eux, tous leurs fils et filles bodhisattvas !*

*cùng ngồi dưới cây / bồ đề đại tho.*

**--c. training in the special intention for happiness for all sentient beings - entraînement à l'intention spéciale pour le bonheur de toutes les êtres vivants - luyện đại nguyện thành tựu phúc lợi cho chúng sinh**

୨୯ ୭ କୃମାକୁମାରୀଦିନଦ୍ୱାରାପରିଷାର୍ତ୍ତମାଣମାଣି ।

**15) chok chü sem chen gang nam jin yé pa**

*15) May however many sentient beings exist in the ten directions*

*15) Que tous les êtres animés qui existent dans les dix directions*

*15) Cầu nguyện chúng sinh / khấp cả mười phương*

ଦିନାକାରୀଦିନଦ୍ୱାରାପରିଷାର୍ତ୍ତମାଣମାଣି ।

**de dak tak tu ne mé de war gyur**

*be always without sickness, may they have happiness*

*vivent à jamais heureux et en bonne santé !*

*thoát hết lo sợ / thường hưởng yên vui,*

ଘର୍ଣ୍ଣମାଣମାଣିକ୍ୟମାଣମାଣି ।

**dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni**

*and may the dharma-related purposed and hopes of all migrants*

*que tous les êtres rencontrent le dharma*

*thu hoạch lợi ích / của pháp sâu xa,*

ଅଶ୍ରୁମାଣମାଣମାଣମାଣମାଣି ।

**thün par gyur ching re wa ang drub par shok**

*be fulfilled accordingly.*

*qui leur convient le mieux ! et que tous leurs espoirs puissent ainsi être comblés !*

*diệt trừ phiền não / không còn thừa sót.*

**--2. the path remembering bodhichitta - le chemin pour se souvenir de la bodhichitta -  
nguyện nhớ tâm bồ đề [5]**

**--a. aspiration to remember previous births and to be ordained - aspiration à se souvenir des naissances précédentes et à prendre ordination - nguyện luôn nhớ đời trước, sống hạnh xuất gia**

၁၆၍ ཆ་ཀྱི ཆོས་ສྐྱ དྷ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན

**16) jang chub chö pa dak ni dak chö ching**

16) *May I practice of conduct of enlightenment*

16) En pratiquant sur le chemin de l'éveil,

(16) *Khi tôi tu tập / vì đại bồ đề*

ଘ୍ର୍ଣ ଶ୍ରୀ ଗ୍ର୍ହୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

**dro wa kün tu kye wa dren par gyur**

*may I remember (past) births in all migrations and*

puissé-je me souvenir de toutes mes naissances antérieures,

*thì ở loài nào / thọ mạng ra sao*

କ୍ର୍ମ ଶ୍ରୀ ଗ୍ର୍ହୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

**tse rab kün tuchi po kye wa na**

*in all successive lives, at death, transference and birth*

et dans toutes mes vies successives, dans la mort et dans la renaissance,

*đi qua cảnh chết, / trung hưu, tái sinh*

କ୍ର୍ମ ଶ୍ରୀ ଗ୍ର୍ହୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

**tak tu dak ni rab tu jung war shok**

*may I always be ordained.*

puissé-je toujours renoncer à la vie mondaine !

*đều nhớ đời trước, / thường được xuất gia.*

**--b. aspiration not to allow the deterioration of ethics - aspiration à ne pas permettre la détérioration de l'éthique - nguyện không để giới thoái chuyển**

၁၇၍ ສୁ ສ ກ୍ରୀ ສୁ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ

**17) gyal wa kün gyi je su lob gyur té**

17) *May I train in the footsteps of all conquerors and*

17) En suivant les traces de tous les bouddhas victorieux,

(17) *Noi gót Thế tôn*

କ୍ର୍ମ ଶ୍ରୀ ଗ୍ର୍ହୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

**zang po chö pa yong su dzok jé ching**

*thoroughly complete the noble conduct*

puissé-je mener les actions bénéfiques à leur entière perfection,

*nghiêm giữ tịnh giới,*

କ୍ର୍ମ ଶ୍ରୀ ଗ୍ର୍ହୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

**tsultrim chö pa dri mé yong dak pa**

*may I always practice non-deteriorated and faultless,*

puisse ma conduite et ma discipline être toujours impeccables et pures,

*không để giới thế / bj đor bj vỡ*

ਤਾਕ ਮਾ ਨਿਯਮ ਸ਼ੁਦਧੀ ਪ੍ਰਵਾਸਿ ।

**tak ma nyam kyön mé chö par shok**  
stainless, thoroughly pure moral conduct.  
sans aucune défaillance ni aucune faute.  
hay bị xuyêñ thủng / hoặc bị sơ suất.

**--c. aspiration to teach dharma in individual languages - aspiration pour enseigner le dharma dans les langages individuels - nguyện tùy ngôn ngữ giáo hóa**

ਲਾਗੂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਹੈ ।

**18) lha yi ké dang lu dang nö jin ké**  
18) *May I teach the dharma in all languages*  
18) Dans la langue des dieux, des nāga et des yakṣa,  
18) Tất cả chư thiên / cùng với qui thần,

ਸ਼ੁਦਧੀ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਹੈ ।

**drul bum dak dang mi yi ké nam dang**  
*however many languages of migrants (exist, such as)*  
dans la langue des démons et dans celle aussi des humains,  
hết thảy nhân loại / và bao loài khác,

ਅਤੇ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਹੈ ।

**dro wa kün gyi dra nam ji tsam par**  
*the languages of gods, nagas, yakshas,*  
dans autant de langues différentes qui existent,  
bao nhiêu chúng sinh / bao nhiêu tiếng nói,

ਅਤੇ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਹੈ ।

**tham ché ké du dak gi chö ten to**  
*vampires and humans.*  
je proclamerai le dharma dans la langue de tous !  
tôi dùng tiếng ấy / mà thuyết pháp cho.

**--d. aspiration to soften one's mental continuum and to exert in the six perfections - aspiration pour adoucir son continuum mental et exercer dans les six perfections - nguyện tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật**

ਗੁਰੂ ਨਾਨਾ ਸਿੰਘ ਸਾਡਾ ਹੈ ।

**19) dé shing pa rol chin la rab tsön té**  
19a) *Through that and through exertion in the (six) perfections*  
19) Domptant mon esprit et m'efforçant de pratiquer les pāramitā,  
19) Siêng tu các pháp / ba la mật đa / cực kỳ trong sáng,

ਭੁਲਾਵਣ ਨਾ ਹੋ ।

**jang chub sem ni nam yang jé ma gyur**  
*may the mind of bodhicitta never be forgotten.*  
je n'oublierai jamais la bodhicitta ;  
thường xuyên chuyêñ chú / không để quên mất / tâm đại bồ đề,





**--6. aspiration to meet with bodhisattvas of equal fortune - aspiration à rencontrer des bodhisattvas d'égale fortune - nguyện gặp bồ tát đồng tu**

၃၃ ၅ ସନ୍ଧାନୀଷ୍ଟଦର୍ଶକଙ୍କଣପଦମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

**23) dak gi chö dang tsung par gang chö pa**

23) *May I always befriend*

23) Puissé-je toujours rencontrer et être en compagnie de

23) *Bao nhiêu những người / đồng hành với tôi,*

ଦିନ୍ଦାନ୍ଦବୀହାର୍ତ୍ତଶଶମରମ୍ ।

**de dak dang ni tak tu drok par shok**

*those whose conduct is similar to mine.*

ceux qui agissent en accord avec moi ;

*nguyện ở chỗ nào / cõng thường gặp nhau,*

ଯୁଦ୍ଧଦଶାକ୍ଷେଷଦଶ୍ଵିଷେଷାଗ୍ରୀଣମ୍ ।

**lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang**

*may through body, speech and also mind*

et puissent les actions et les aspirations de notre corps, de notre parole ainsi que de notre esprit,  
*thân ngũ và ý / đều như nhau cả,*

ଶ୍ରୀନ୍ଦାନ୍ଦବୀହାର୍ତ୍ତଶଶମରମ୍ ।

**chö pa chö pa dak dang mön lam chik tu ché**

*pure conduct and prayer be practiced as one.*

être toujours une !

*cùng nhau tu học / hết thảy hạnh nguyện.*

**--7. aspiration to meet and please virtuous friends - aspiration à avoir des maîtres authentiques et à leur plaire - nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện tri thức**

၃၄ ၅ ସନ୍ଧାନୀଷ୍ଟଦର୍ଶକଙ୍କଣପଦମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

**24) dak la pen par dö pé drok po dak**

24) *May I always meet with those friends who*

24) Puissé-je toujours rencontrer des amis spirituels

24) *Những thiện trí thức / lợi ích cho tôi,*

ମର୍ଦ୍ଦବୀହାର୍ତ୍ତଶଶମରମ୍ ।

**zang po chö pa rab tu tön pa nam**

*whish to benefit me and who*

qui aspirent à m'aider véritablement

*chỉ dẫn cho tôi / hạnh nguyện phổ biến,*

ଦିନ୍ଦାନ୍ଦବୀହାର୍ତ୍ତଶଶମରମ୍ ।

**de dak dang yang tak tu tre par shok**

*teach well the noble conduct;*

et m'enseigne les actions bénéfiques ;

*cũng nguyện thường xuyên / được gặp gỡ nhau,*

དිදා තන සී එම යද එද එම් දු මා ।

**de dak dak gi nam yang yi mi yung**

*may I never disappoint their minds.*

jamais je ne les décevrai !

*lại nguyện thường xuyên / hoan hỷ cho tôi.*

**--8. aspiration to see the Buddhas and serve them in person - aspiration à voir les bouddhas et à les servir en personne - nguyện thấy và phụng sự chư Phật**

୨୫ ගැ පදා සුස් සූස් රුෂ් පදා සුස් සූස් ।

**25) sang gye sé kyi kor wé gön po nam**

25) *May I always behold directly the conquerors,*

25) Puissé-je toujours voir les bouddhas, là devant mes yeux,

25) *Nguyện thường nhìn thấy / chư vị Như lai,*

පර් සුම දා තු තන සී පුස් සූස් ।

**ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta**

*protectors surrounded by the children of the buddha.*

et autour d'eux, tous leurs fils et filles bodhisattvas.

cùng chư bồ tát / vây quanh các Ngài,

පර් සුම දා තු තන සී පුස් සූස් ।

**ma ong kal pa kün tu mi kyo war**

*in all future eons may I never become impoverished*

inlassablement, dans toutes les ères à venir,

đối với các Ngài / nguyện hiến cúng lớn,

දිදා තන යද පක් දා සු කේ තන සූෂ් ।

**de dak la yang chö pa gya cher gyi**

*and may I also make vast offerings to them.*

puissent les offrandes que je leur fais être vastes et infinies.

cùng tận vị lai / không biết chán mệt.

**--9. aspiration to fully uphold the immaculate dharma - aspiration à préserver la prospérité du dharma - nguyện duy trì chánh pháp**

୨୬ ගැ සූස් සූස් රුෂ් පදා සුස් සූස් ।

**26) gyal wa nam kyi dam pé chö dzin ching**

26) *May I uphold the immaculate dharma of the conquerors*

26) Puissé-je préserver les enseignements sacrés des bouddhas,

26) *Nguyện được duy trì / pháp mẫu của Phật,*

වෙශ් සූස් සූස් සූස් සූස් ।

**jang chub chö pa kün tu nang war jé**

*and illuminate every aspect of the conduct of enlightenment*

et faire naître l'action éveillée ;

*làm cho rực rõ / hạnh nguyện bồ đề,*

བཞང་པོ་ཆོ་པ་ນམ་པར་jong wa yang |

**zang po chö pa nam par jong wa yang**  
*may I practice the noble conduct (now) and*  
puissé-je parachever les actions bénéfiques  
trong sách rốt ráo / đường đi phô hiền,

མ་འིང་ལ་ན་པ་ལ་ཀུན་ཏུ་ཆེ་པར་gyi |

**ma ong kal pa kün tu che par gyi**  
*may I practice it in all future eons.*  
et les pratiquer dans tous les âges à venir.  
cùng tận vị lai / thường xuyên tu tập.

**—10. aspiration to acquire inexhaustible treasures - aspiration à acquérir un trésor inépuisable - *nguyễn được kho báu bất tận***

୨୧ ྃ གྱିନ୍ଦ୍ରାସମ୍ବାତଦ୍ଵାୟଦରାତ୍ମକାଶୀ |

**27) si pa tham ché du yang khor wa na**  
27) *May I find inexhaustible treasures and gnosis*  
27) Tandis que j'erre dans tous les états de l'existence samsarique,  
(27) ở trong tất cả / thế giới ba cõi,

ସର୍ଵଦର୍ଶନ୍ୟେଷଣଦାତ୍ମିତ୍ୱକଣ୍ଠୀ |

**sö nam ye she dak ni mi zé nyé**  
*when circling in all (types) of existence*  
puissé-je accumuler un mérite et une sagesse inépuisables,  
tôi tu phuortc trí / thường xuyên vô tận,

ସମ୍ପଦଦର୍ଶନ୍ୟେଷଣଦାତ୍ମିତ୍ୱକଣ୍ଠୀ |

**thab dang she rab ting dzin nam thar dang**  
*may I become an inexhaustible treasury of all qualities,*  
et devenir ainsi un trésor inépuisable de nobles qualités,  
định tuệ phương tiện / cùng với giải thoát,

ଯୋଗ୍ୟାଶ୍ରୀଶ୍ଵରକଣ୍ଠୀ |

**yön ten kün gyi mi zé dzö du gyur**  
*method, wisdom, concentration and freedom.*  
d'habileté et de discernement, de samādhi et de libération !  
được kho công đức / vô tận như vậy.

**—b. practicing on the ground of arya bodhisattvas - pratiquer sur la terre d'arya bodhisattvas - *tu trên địa bồ tát [6]***

**—1. entering the freedom of all bodhisattvas - entrer dans la liberté de tous les bodhisattvas - *nhập cõi tự tại của bồ tát [8]***

**—a. aspiration to see the inhabitants of all pure realms existing in the ten directions on a single atom -**





ଦ୍ୱାରା ଶୀଘ୍ରମୁହଁରେ ପାଇଯାଇଲା ।

**de dak gi yang sung yang mizé la**

*all conquerors coming during the three times and*

*donnés par tous les bouddhas du passé, du présent et du futur,*

*lý thú nhiệm mầu, / nhưng trí tuệ lực / sâu xa của tôi*

କ୍ଷେତ୍ରରେ କ୍ଷେତ୍ରରେ କ୍ଷେତ୍ରରେ କ୍ଷେତ୍ରରେ ।

**lo yi tob kyi dak kyang rab tu juk**

*turning the wheel (of dharma) in (different) ways.*

*quand ils tournent les roues du dharma !*

*có thể hội nhập / một cách toàn diện.*

**--e. engaging the eons - entrer dans les éternités - thâm nhập toàn thể thời kỳ**

୩୨ ୮ ସାର୍ଵଦୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟା ।

**32) ma ong kal pa tham ché juk par yang**

*32) I can even enter in an instant*

*32) De même que la sagesse des bouddhas pénètre toutes les éternités futures,*

*32) Tôi thấu hiểu được / toàn thể thời kỳ*

ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟା ।

**ke chik chik gi dak kyang juk par gyi**

*in all future eons*

*puissé-je moi aussi les connaître instantanément,*

*của thì vị lai / là-một sát na,*

ସାର୍ଵଦୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟା ।

**gang yang kal pa dü sum tsé de dak**

*whatever is the measure of the eons in the three times*

*et en chaque fraction d'instant, puissé-je connaître*

*tôi cũng thấu hiểu / toàn thể thời kỳ*

ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟା ।

**ke chik cha shé kyi ni shyuk par ché**

*I practice entering (them) in a fraction of an instance.*

*tout ce qui sera jamais dans le passé, le présent et le futur !*

*cả ba thì gian / là một sát na.*

**--f. beholding the Tathagatas and engaging the object of their practice - contemplant les tathagathas et engageant l'objet de leur pratique - thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của phật**

୩୩ ୯ ଶକ୍ତିବିଦ୍ୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟାଶକ୍ତିବିଦ୍ୟା ।

**33) dü sum shek pa mi yi sen gé gang**

*33) In an instance I behold*

*33) En un instant, puissé-je voir tous ceux qui sont les lions de la race humaine –*

*33) Trong một sát na / mà tôi thấy hết*



୩୫ ୮ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**35) gang yang ma jön jik ten drön ma nam**

35) *Moreover I proceed in front of all protectors,*

35) Lorsque ceux qui illuminent le monde, encore à venir,

35) *CÙNG TẬN VỊ LAI / CÓ BAO PHẬT ĐÀ / THÀNH VÔ THƯỢNG GIÁC*

୩୬ ୯ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**de dak rim par tsang gya khor lo kor**

*the future beacons of the world*

atteignent graduellement l'état de bouddha, tournent la roue du dharma,

*chuyển chánh pháp luân / mở mắt quần sinh*

୩୭ ୧୦ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**nya ngen de pa rab tu shyi tha tön**

*as they gradually become enlightened, the turn the wheel*

et attestent la paix profonde et définitive du nirvāṇa :

*ở trong ba cõi, / việc Phật hoàn tất / thị hiện niết bàn,*

୩୮ ୧୧ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**gön po kün gyi drung du dak chi o**

and demonstrate the conclusion of paranirvana's intense peace.

puissé-je être toujours en leur présence !

*tôi đều đi đến / thân gần phụng sự.*

**--2. prayer to establish the ten strengths of bodhisattvas - prière pour établir les dix forces des bodhisattvas - nguyễn thành tựu mười lực bồ tát**

୩୯ ୧୨ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**36) kün tu nyur wé dzu trul tob nam dang**

36) *The strength of all swift miracles,*

36) Par le pouvoir de prompts miracles

36) *Năng lực thần thông / đến mau khắp cả,*

୪୦ ୧୩ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**kün né go yi thek pé tob dak dang**

*the strength of the vehicle which is the gateway for all,*

le pouvoir du véhicule, tel une porte,

*năng lực đại thừa / biến thể toàn diện,*

୪୧ ୧୪ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**kün tu yön ten chö pé tob nam dang**

*the strength of conduct of all qualities,*

le pouvoir de la conduite qui détient toutes les qualités vertueuses,

*năng lực công đức / tu hết trí hạnh,*

୪୨ ୧୫ ଶାଯଦିବାପ୍ରେତାର୍ଥୀଷାକ୍ରିଷ୍ଣାମୁଖୀ ।

**kün tu khyab pa jam pa dak gi tob**  
*the strength of love which is all pervasive*  
le pouvoir de l'amour-tendresse, qui pénètre tout,  
*năng lực đai từ / che hết chúng sinh,*

୩୨ ମୁଣ୍ଡରାଜାରୀ ସମ୍ରାଟିକାରୀ ପାତାରୀ ମୁଣ୍ଡରାଜାରୀ ।

**37) kün né ge wé sö nam tob dak dang**

37) The strength of merit which is virtuous in all aspects,

### 37) Le pouvoir du mérite parfaitement pur,

(37) Năng lực thăng phước / trang hoàng khắp nơi,

କଣାଶ୍ଵରମେଦ୍ସବ୍ରତଶନ୍ତିଯେଷାଙ୍କଷା ।

## **chak pa me par gyur pé ye she tob**

*the strength of gnosis without formation,*

le pouvoir de la sagesse libre d'attachement, et

*năng lực thăng trí / không hề vướng mắc,*

## **she rab thab dang tingdzin tob dak gi**

*the strengths of wisdom, method and concentration:*

les pouvoirs de la connaissance, des moyens habiles et du samādhi,

*năng lực uy thần / đủ mọi phương tiện*

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୁଣ୍ଡଳାରୀ ପଦାର୍ଥକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା ।

## **jang chub tob nam yang dak drub par jé**

*may I attain pure strength of enlightenment through these.*

puissé-je accomplir parfaitement le pouvoir de l'éveil !

*năng lực bồ đề / qui tụ hết thảy,*

### **--3. establishing the antidotes - aspiration aux antidotes qui pacifient les obscurcissements - *thành tựu pháp đối trị***

୩୯ ୧ ଘର୍ମାଶ୍ରୀକୁମରାପ୍ରଦଶାଶ୍ଵତିତିନ୍ଦ୍ରା ।

### **38) lé kyi tob nam yong su dak jé ching**

*38) May I thoroughly purify the strength of actions and*

38) Puissé-je purifier le pouvoir du karma ;

(38) *Năng lực thiên nghiệp / làm sạch tất cả,*

**nyön mong tob nam kün tu jom par jé**

*utterly destroy the strength of afflictions*

détruire le pouvoir des émotions négatives,

*năng lực diệt trừ / tất cả phiền não,*

## **dü kyi tob nam tob mé rab jé ching**

*render the strength of demons powerless and  
rendre la négativité complètement impuissante  
năng lực chiến thắng / tất cả ma quân,*

བཞང་པོ་ཆོས་པའི རྒྱུརྩླྷ གྱା དྗ ན བྱྴ ཉ ཁྱྴ ཉ ཁྱྴ ཉ

**zang po chö pé tob ni dzok par gyi**  
*complete the strength of noble conduct.*  
et parfaire le pouvoir des actions bénéfiques !  
*năng lực viên mãn / hạnh nguyện phô hiên.*

#### —4. bodhisattva deeds - aspirations aux activités éveillées - **hạnh bồ đê**

୩୯ ନୀ କିମ୍ବବଶାସ୍ତ୍ରାମକ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**39) shying nam gya tso nam par dak je ching**  
*39) I will purify an ocean of fields*  
39) je purifierai des océans de royaumes,  
39) Trang hoàng sạch sẽ / biển cả thế giới,

ଶିଶାତକ୍ଷଣାମକ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**sem chen gya tso dak ni nam par drol**  
*liberate an ocean of sentient beings*  
libérerai des océans d'êtres animés,  
*giải thoát hết thảy / biển cả chúng sinh,*

କ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**chö nam gya tso rab tu thong je ching**  
*see through an ocean of dharmas and*  
comprendrai des océans de dharma,  
*khéo léo phân biệt / biển cả các pháp,*

ଘିଷଣାଶ୍ରାମକ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**ye she gya tso rab tu tok par je**  
*comprehend with an ocean of gnosis.*  
et réaliserai des océans de sagesse,  
*nhập vào sâu xa / biển cả trí tuệ,*

୪୦ ନୀ ଶୁଦ୍ଧବଦ୍ଧାମକ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**40) chö pa gya tso nam par dak je ching**  
*40) I will perform an ocean of pure conducts*  
40) je parachèverai des océans d'actions,  
*Làm trong sáng hết / biển cả đại hạnh,*

ଶୁଦ୍ଧବଦ୍ଧାମକ୍ଷେତ୍ରବଦ୍ଧାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରିୟା ।

**mön lam gya tso yong su dzok par je**  
*complete an ocean of prayers*  
exaucerai des océans d'aspirations  
*làm đầy đủ cả / biển cả đại nguyện,*

ଶଦ୍ରୁଷ'ଶ୍ରୁଷ'ଶ୍ରୁଷ'ପକ୍ଷ'ଶବ୍ଦ'ନ୍ତି'ପକ୍ଷଦ୍ଵାରାତ୍ମିଦ୍ୟା ।

**sang gye gya tso rab tu chö jó ching**  
*make offerings to an ocean of Buddhas*  
servirai des océans de bouddhas  
thân gần hiến cúng / biển cả Phật đà,

ସାହୁପାତ୍ର ପକ୍ଷମିଶ୍ର ଶ୍ରୀଦିବନାଥୀ ।

**kal pa gya tso mikyo chepar gyi**  
*for an ocean of eons, without becoming weary.*  
et accomplirai ceci, sans jamais me lasser, à travers un océan de temps infini !  
*tu không mệt mỏi / biển cả thời kỳ.*

#### **--5. training in the footsteps of others - entraînement sur les traces - noi gó t [2]**

--a. training in the footsteps of Tathagatas - imiter les bouddhas - noi gót chân Phàt

୧୮ ଶର୍ଯ୍ୟଦ୍ଵାନ୍ତାଶଶୁଦ୍ଧାଶର୍ଷେଶାଶପରିକ୍ଲିପ୍ପାଶପ୍ରି ।

41) gang yang dü sum shek pé gyal wa yi

#### 41) All the conquerors of the three times

41) Tous les bouddhas, dans tous les temps,

Digitized by srujanika@gmail.com

jang chub chä né män lam je drak nam

**Jang chub cho pe mon lam je drak nam**  
*became enlightened through the noble conduct and*  
ont nt atteint l'éveil par les actions bénéfiques et  
tôi tôn thà cả / và tu đày đủ:

ମେହିର୍ବାନ୍ଧୁମାତ୍ରାକୁମାରାଜୁରୀଣା ।

**zang po chö pé jang chub sang gye né**  
*the specific prayers of the enlightened conduct:*  
leurs prières et aspirations à l'action éveillée :  
*vân dung tất cả / hanh nquyên phổ hiền*

ଦ୍ୱାରା ପଦଶିଳୀମାତ୍ରରୁ କରାଯାଇଥାଏନ୍ତି ।

**dé kün dak gi ma lü dzok par gyi**  
*I will complete all these without exception.*  
puissé-je toutes les accomplir !  
*tôi qiāc ngô đư̄c / vô thương bồ đề.*

**--b. training in the footsteps of bodhisattvas - imiter les bodhisattvas - noi gót chân bố tát.**

୧୨ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ପ୍ରକାଶନାଳ୍ମିତ୍ତିଷ୍ଠାନାଳ୍ମିତ୍ତିଷ୍ଠାନ ।

42) gyal wa kün gyi sé kyi thu wo pa

#### 42) The eldest of all conquerors' children

42) L'aîné des fils de tous les bouddhs

གང་ཤེ ། དྱུ རྒྱ ན བ ཁ ས ང ཁ ག ཉ ।

**gang gi ming ni kun tu zang shye ja**

*is called Samantabhadra.*

se nomme Samantabhadra : « parfaitement-bon » :

cùng một danh hiệu / danh hiệu Phổ hiền ;

མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ ।

**khé pa dé dang tsung par che pé chir**

*in order to practice with a skill similar to his*

afin de pouvoir agir avec autant de talent,

*nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện cẩn,*

ད མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ ।

**ge wa di dak tham ché rab tu ngo**

*I dedicate fully all this virtue.*

je dédie complètement tous ces mérites !

*nguyễn bao trí tuệ / đồng đẳng các vị.*

ཅ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ।

**43) lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching**

*43) To purify my body, speech and mind*

43our purifier mon corps, ma parole aussi bien que mon esprit,

*43) Cả thân ngũ ý / thường xuyên trong sáng,*

ສ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ।

**chö pa nam dak shying nam yong dak pa**

*to purify my conduct and to thoroughly purify fields*

pour purifier mes actions, et tous les royaumes,

*hạnh nguyện, quốc độ, / cũng đều như vậy:*

ສ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ।

**ngo wa zang po khe pa chin dra wa**

*may I do a dedication that is similar to his*

puissé-je être l'égal de Samantabhadra

*trí tuệ đến thế / nên tên Phổ hiền,*

ད ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ।

**den drar dak kyang dé dang tsung par shok**

*noble and skillful one.*

dans son habileté à dédier parfaitement !

*nguyễn tôi đồng đẳng / với các vị ấy.*

ཅ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ཆ ।

**44) kün né ge wa zang po chö pé chir**

*44) In order to practice totally virtuous conduct*

44) Afin d'accomplir la pleine vertu des actions bénéfiques,

44) Tôi vì trong sáng / hạnh nguyện phổ biến,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାଗବତରେ ।

**jam pal gyi ni mён lam che par gyi**

*I will practice Manjushri's prayer and*

j'agirai en accord avec les prières d'aspiration de mañjuśrī, nên bao  
hạnh nguyện / của ngài Văn thù,

ପାର୍ଵତୀରେ କିମ୍ବା ପାର୍ଵତୀରେ ।

**ma ong kal pa kün tu mi kyo war**

*without becoming weary in future eons*

et sans jamais me lasser, dans toutes les ères à venir,  
tôi tu đủ cả / không có thiếu sót,

ଦେଖିଲୁଣ୍ଠନରେ କିମ୍ବା ଦେଖିଲୁଣ୍ଠନରେ ।

**dé yi ja wa ma lü dzok par gyi**

*I will complete their actions without exception.*

je remplirai parfaitement chacun de ses buts !

cùng tận vị lai / không hề mỏi mệt.

## **--6. the meaning in brief - conclusion de l'aspiration - ý nghĩa tóm lược**

ସୁଧୀ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

**45) chö pa dak ni tsé yö ma gyur chik**

*45) May this conduct be without measure*

45) Que mes actes de bodhisattva soient au-delà de toute mesure !

45) Sự tu của tôi / không có hạn lượng,

ଯେତେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

**yön ten nam kyang tsé zung me par shok**

*may qualities not be restricted by any measure and*

que mes qualités éveillées soient également sans mesure !

công đức đạt được / cũng không số lượng;

କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

**chö pa tse me pa la né né kyang**

*by abiding in this immeasurable conduct*

m'en tenant à cette activité incommensurable,

đứng vững ở trong / vô lượng hạnh nguyện,

କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

**de dak trul pa tham ché tsal war gyi**

*may I set forth emanations.*

puissé-je accomplir tous les pouvoirs miraculeux de l'éveil !

tôi thấu triệt hết / bao thắn thông lực.

**-c. the measure of actualizing the results of the prayer - la portée de l'aspiration - thước đo thành tựu hạnh nguyện**

୧୯ ନମାମାର୍ତ୍ତମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**46) nam khé thar thuk gyur pa ji tsam par**

46) *Sentient beings are as limitless as*

46) Les êtres animés sont illimités

46) *Hư không cho đến / phiền não cùng tận,*

ଶିଥାତମାନ୍ଯମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**sem chen ma lü tha yang de shyin té**

*the expanse of space.*

comme l'étendue infinie de l'espace ;

*đại nguyện của tôi / mới có cùng tận,*

ହିତମାନାଦିତମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**ji tsam lé dang nyön mong thar gyur pa**

*may my aspiration prayers be as limitless as*

que mes prières d'aspiration pour eux

*nhưng bốn thứ ấy / không có cùng tận,*

ପଦମାଣିଷମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**dak gi mён lam tha yang det sam mo**

*the limitless karma and affliction of them all.*

soient aussi illimitées que leur karma et leurs émotions négatives !

*đại nguyện của tôi / cũng không cùng tận.*

**-iii. the benefits of having paid attention to this prayer - les bénéfices de l'aspiration - *lợi ích phát khởi hạnh nguyện phổ biến [2]***

**-a. benefits to be seen in this life - les bénéfices vus dans cette vie - *lợi ích thấy trong đời này [4]***

**--1. maintaining extraordinary merit - maintenir le mérite extraordinaire - *duy trì công đức phi thường***

୨୦ ଶାନ୍ତିକାଳମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**47) gang yang chok chü shying nam tha ye pa**

47) *Compared to someone who offers the conquerors*

47) Quiconque entend cette reine des prières de dédicace,

47) *Ai đem bảo vật / đầy cả thế giới*

ଶିଖମାନମସନ୍ଧାନ୍ମହିତମାନ୍ ।

**rin chen gyen té gyal wa nam la pul**

*limitless fields of the ten directions adorned with precious substances*

et aspire à l'éveil suprême,  
khắp mười phương hướng / mà hiến cúng Phật,

ཇ්වල් මි යි සං තේ රක්ෂා ප්‍රමාදා ।

**lha dang mi yi dewé chok nam kyang**  
*as well as the supreme happiness of gods and humans*  
quiconque a eu la foi même un seul instant,  
*lại cho trời người / hạnh phúc tuyệt vời,*

ලිඛ් මී කු ප්‍රා ත්‍රි ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**shying gi dul nyé kalpar pul wa bé**  
*for as many eons as there are atoms in the fields*  
gagnera un vrai mérite, plus grand encore  
*và làm như vậy / trải qua thời kỳ / bằng số cực vi / của mọi thế giới.*

୯୮ ୧ සං මී ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**48) gang gi ngo we gyal po di tho ne**  
48) *Whoever upon hearing this king of dedications*  
48) Qu'en offrant aux bouddhas victorieux  
48) *Và ai đối với / đại nguyện vương này*

ව්‍යු ත්‍රි ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**jang chub chok gi je su rab mö shing**  
*yearns for supreme enlightenment*  
d'infinis royaumes purs dans toutes les directions, tous ornés de joyaux,  
*một lần nghe đến / mà sinh tin tưởng,*

අත් මැ ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**len chik tsam yang de pa kye pa na**  
*and generates faith even once*  
ou en leur offrant toutes les joies les plus grandes des dieux et des humains,  
*với sự khao khát / vô thượng bồ đề,*

ව්‍යු ත්‍රි ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**sö nam dampé chok tu di gyur ro**  
*will gain immaculate, supreme merit, superior to them.*  
durant autant d'éternités qu'il y a d'atomes dans ces royaumes.  
*thì được công đức / quá hơn người trước.*

**--2. seeing the face of the tathagata after abandoning the lower migrations and evil companions - rencontrer les bouddhas après avoir abandonné les migrations inférieures et les compagnons diaboliques -tù bồ ác đạo ác hữu, diện kiến Nhu lai**

୯୯ ୧ සං මී ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා ।

**49) gang gi zang chö mön lam di tab pé**  
49) *Whoever recites this prayer aspiring for noble conduct*  
49) Quiconque pratique vraiment cette aspiration aux actions bénéfiques,

49) Và rồi xa rời / bạn bè xấu ác,

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ।

**dé ni ngen song tham ché pong war gyur**  
*abandons the lower migrations*  
ne renâitra jamais dans les royaumes inférieurs ;  
với lai xa hᾶn / các nǎo đường dữ

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହି କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

**dé ni drokpo ngen pa pangwa yin**  
*abandons evil companions*  
ils ne connaîtront pas de compagnons nuisibles et  
*mau chóng nhìn thấy / đức A di đà,*

ສୁଦ୍ଧାମୟସଂଘର୍ତ୍ତିଶାଖାମୟସଂଘ ।

**nang wa tha yé de yang dé nyur thong**  
*and will soon behold the buddha of limitless light.*  
verront bientôt le bouddha de lumière infinie.  
*và đú hanh nguyện / phổ hiền tối thượng.*

**—3. obtaining equal fortune with bodhisattvas and acquiring gain - obtention d'égale fortune que les bodhisattvas et acquisition du gain - được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích**

୫୦ ମୁହିଁ ଶକ୍ତିଶବ୍ଦାଶକ୍ତିଶବ୍ଦାଶକ୍ତି ।

### **50) de dak nye pa rab nyé de war tsö**

50) Will live happily having acquired many gains  
50) Ils obtiendront toutes sortes de bienfaits et v  
50) Người ấy khéo được / đời sống đặc thù.

**mi tsé dir yang de dak lek par ong**  
*things will go well in this present life*  
même dans cette vie présente, tout ira bien,  
*nquời ấy khéo sinh / ở trong loài người,*

ସମ୍ବନ୍ଧ ପରିଚୟ କାହାର ଦେଖିଲୁଛା ?

**kun tu zang po de yang chin dra war**  
*and before long*  
et avant longtemps,  
*người ấy không lâu / sẽ được hoàn thành*

དྲྷଣ རୁଦ୍ଧରୂପମି ଶରସ ଦୀପକିନ ଦୟା ।

**de dak ring por mi thok de shyin gyur**  
*will be like Samantabhadra.*  
ils deviendront exactement comme Samantabhadra.  
*hạnh nguyên y như / Phổ hiện đại sĩ.*

**--4. the benefit of having exhausted karmic obscurations - l'avantage d'avoir éradiqué les obscurcissements karmiques - lợi ích đoạn diệt nghiệp chuóng**

॥७॥ ପକ୍ଷମଣ୍ଡଳୀର୍ଦ୍ଧଶିଖାପକ୍ଷମଣ୍ଡଳୀ ।

**51) tsam mé nga po dak gi dik pa nam**

51) *The negativity of the five heinous crimes and*

51) Toutes les actions négatives - même les cinq actions à rétribution immédiate -

51) Nếu mà xưa kia / không có trí tuệ / nên tạo năm tội / địa ngục vô gián,

ଶର୍ଵିଷାପିଶେଷନଶର୍ଵିଷାପିଶେଷନ ।

**gang gi mi she wang gi je pa dak**

*all those done under the power of ignorance*

quoiqu'ils aient fait sous l'emprise de l'ignorance

nhưng nếu ngày nay / tụng đại nguyện vương

ଦେଖିଷାପତନଶର୍ଵିଷାନଶର୍ଵିଷା ।

**dé yi zang po chö pa di jö na**

*will soon be thoroughly cleansed*

sera bientôt complètement purifié,

của đức Phổ hiền, / thì một sát na

ଶୁର୍ବୁତ୍ୟାମୁନ୍ଦେଶଶୁର୍ବୁତ୍ୟାମୁନ୍ଦେଶ ।

**nyur du ma lü yong su jang war gyur**

*if they recite this (prayer of) noble conduct.*

s'ils récitent cette aspiration aux actions bénéfiques.

tiêu diệt tức thì / năm tội như vậy.

**--b. benefits to be seen in future - avantages à voir dans les vies futures - lợi ích thay trong đời sau [2]**

**--1. subsuming causes - causes englobantes - nhân**

॥८॥ ଯେଶେଶନଶର୍ଵିଷାପିଶେଷନଶର୍ଵିଷା ।

**52) ye she dang ni zuk dang tsen nam dang**

52) *Will be endowed with knowledge, form, signs,*

52) Ils possèderont la sagesse parfaite, la beauté et des signes excellents,

52) Lại còn toàn hảo / dòng họ, thành phần,

ଶିଷ୍ଯଶନଶର୍ଵିଷାପିଶେଷନଶର୍ଵିଷା ।

**rik dang kha dok nam dang den par gyur**

*lineage and radiance,*

naîtront dans une bonne famille et auront une apparence radieuse.

sắc tướng, trí tuệ; / quân đội ma vương

ଶୁର୍ବୁତ୍ୟାମୁନ୍ଦେଶଶୁର୍ବୁତ୍ୟାମୁନ୍ଦେଶ ।

**dü dang mu tek mang pö dé mi thub**

*many demons and heretics will not overpower them*

les démons et les hérétiques ne leur feront jamais de mal  
và những ngoại đạo / không thể đánh đổ,

ରହିଲା କେବଳ ଶଶୀମଣି ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏ ।

## **jik ten sum po kün na ang chö par gyur**

*and all the three worlds will present them with offerings.*

et les trois mondes les honoreront par des offrandes. *khám được ba cõi / cùng nhau hiến cúng.*

## **—2. *subsuming results* - résultats - *quâ***

୫୩ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନନ୍ଦଙ୍କୁମାରୀ ।

**53) jang chub shing wang drung du dé nyur dro**

53) Will quickly proceed beneath the powerful bodhi tree

53) Ils iront vite sous l'arbre de la bodhi,

53) *Và mau đến ngồi / dưới bờ đề thơ,*

# **song né sem chen pen chir der duk té**

*and sit there for the benefit of sentient beings*

et là ils s'assiéront pour le bénéfice de tous les êtres animés, puis

chiến thắng các đạo / quân đội ma vương,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନୁଦୀପିତାମହାପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ।

**jang chub sang gye khor lo rab tu kor**

*turn the wheel of an enlightened buddha*

éveillés, tourneront la roue du dharma

#### TECHNICAL SUPPORT SYSTEMS

藏文：**བྱାହୁ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍ རྒྱྲ୍**

## **dü nam dé dang che pa tham**

*and tame the hordes of demons.*

et maîtriseront māra et toutes ses h

-iv. *benefits of reciting this* - les bénéfices de réciter cette prière - *lợi ích tụng kinh* [5]

**—a. the benefits in brief - les bénéfices exposés brièvement - lợi ích nói tóm tắt**

၅၆။ ရန်ယန်ဆဒ်နှံနှံလုပ်နည်း၊ ရန်ယန်ဆုန်နည်း ၁

54) gang yang zang po chö pé mön lam di

54) yang yang zang po cho pe mon lam dr  
54) The maturation of those who keep, teach or read

54) The maturation of those who keep, teach or  
54) Tout le bienfait d'avoir gardé, enseigné ou lu

54) Tout le bienfait d'avoir gardé, enseigne  
55) Thế nên những ai / đối với hành người

ସକର୍ମନାମିଶ୍ରମାତ୍ୟଦ୍ଵାରା ।

**chang wa dang ni tön tam lok na yang**

*this aspiration prayer of noble conduct*

cette prière d'aspiration aux actions bénéfiques

của đức Phổ hiền / mà biết tiếp nhận, / ghi nhớ, đọc tụng,

ଦେହିମାପରମ୍ପରାମଧାରଣାମାତ୍ରେ ।

**dé yi nam par min pa ang sang gye khyen**

*is known by the Buddhas :*

n'est connu que des bouddhas seuls :

và nói cho người, / thì được kết quả / chỉ Phật mới biết,

ଶବ୍ଦକ୍ଷଣାମକରଣାମାତ୍ରେ ।

**jang chub chok la som nyi ma je chik**

*have no doubt about supreme enlightenment.*

n'avez aucun doute : vous atteindrez l'éveil suprême !

quyết định thực hiện / vô thượng bồ đề.

**—b. dedication of the root of virtue of reciting the noble conduct, in the footsteps of bodhisattvas - dédicace des mérites de cette aspiration vertueuse, en suivant l'exemple des bodhisattvas - hồi hướng thiện căn tung hạnh nguyện phổ hiền theo gót bồ tát**

୩୫ ୧ ଜୟମାନାମନାମରମାତ୍ରେ ।

**55) jam pal pa wö ji tar khyen pa dang**

55) *However the brave Manjushri became wise*

55) Du bodhisattva Mañjuśrī qui atteignit l'omniscience

55) Trí hạnh Văn thù / cực kỳ dũng mãnh,

ଶୁଦ୍ଧମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରେ ।

**kun tu zang po de yang de shyin té**

*and in the way of Samantabhadra too*

ainsi que de Samantabhadra,

tuệ hạnh Phổ hiền / cũng là như vậy;

ଶବ୍ଦକ୍ଷଣାମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରେ ।

**de dak kün gyi je su dak lob chir**

*I also fully dedicate all this virtue*

je m'entraînerai à suivre les traces ;

nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,

ଶବ୍ଦକ୍ଷଣାମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରେ ।

**ge wa di dak tham ché rab tu ngo**

*in order to train in the footsteps of them all.*

j'en dédie tout le mérite à l'éveil de tous les êtres.

để theo các Ngài / thường xuyên tu học.



*may I behold the buddha of limitless light directly and  
alors je regarderai amitābha, là en personne,  
trực tiếp nhìn thấy / đức A di đà,*

ସମ୍ବନ୍ଧଶ୍ରୀକିରଣଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**de wa chen gyi shying der rab tu dro**  
*go at once at the pure field of sukhavati.*  
et j'irai immédiatement dans sa terre pure de sukhāvatī.  
tức khắc được sinh / thế giới cực lạc.

॥ ୭ ॥ ଶର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**58) der song né ni mön lam di dak kyang**

*58) Having reached there may everything  
58) Dans cette terre pure, puissé-je actualiser chacune  
58) Tôi đã sinh ra / thế giới ấy rồi,*

ସମ୍ବନ୍ଧଶ୍ରୀକିରଣଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**tham ché ma lü ngön du gyur war shok**  
*I have prayed for, without exception, be actualized.  
de ces aspirations !  
trước mắt thành tựu / đại nguyện vương này,*

ଶର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**de dak ma lü dak gi yong su kang**  
*may I fulfill these aspirations without exception and  
puissé-je les réaliser toutes et chacune d'entre elles,  
thành tựu đầy đủ / không có thiếu sót,*

ଶର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**jik ten ji si sem chen pen par gyi**  
*benefit sentient beings for as long as the world exists.  
et aider les êtres aussi longtemps que l'univers demeurera !  
lợi lạc tất cả / thế giới chúng sinh.*

**-e. receiving a prophesy and establishing the purpose of sentient beings**  
**- dedicace pour recevoir une prophétie des bouddhas dans le but de servir les**  
**êtres vivants - nhận thọ ký rồi tác thành chúng sinh**

॥ ୮ ॥ ଶୁଦ୍ଧଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**59) gyal wé kyil khor zang shying ga wa der**  
*59) Having been born from an exquisite and immaculate lotus  
59) Né là dans une merveilleuse fleur de lotus,  
59) Bồ tát hải hội / cửa đức Di đà / ai cũng trong sạch,*

ଘନ୍ତଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥଶବ୍ଦାର୍ଥାର୍ଥା ।

**pe mo dam pa shin tu dzé lé kyé**

*in the noble and joyous mandala of the conquerors  
dans cet excellent et joyeux royaume de bouddha,  
còn tôi lúc ấy / hóa sinh ở trong / hoa sen tối thăng,*

ସୁରମନ୍ୟନ୍ତରମର୍ଦ୍ଦଶ୍ଵର୍ମା ।

**nang wa thayé gyal wé ngön sum du**  
*may I receive a prophesy, there  
puisse le bouddha Amitābha lui-même  
dích thân nhìn thấy / đức A di đà, / và Ngài đối diện*

ସୁରକ୍ଷାଧ୍ୟବନନ୍ଦନୀଶ୍ଵରଶ୍ଵର୍ମା ।

**lung ten pa yang dak gi der thob shok**  
*directly from the buddha of limitless light.  
me prédire l'annonce de mon éveil !  
tho ký cho tôi / thành tựu tuệ giác / vô thượng bồ đề.*

୬୦ ୮ ଦେଖିବନନ୍ଦନୀଶ୍ଵରଶ୍ଵର୍ମା ।

**60) der ni dak gi lungten rab thob né**  
*60) Having receive a prophesy there  
60) Ayant reçu là cette prophétie,  
60) Nhờ ơn của Ngài / tho ký cho rồi,*

ଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନା ।

**trul pa mang po je wa trak gya yi**  
*may I send billions of emanations  
avec un billion de mes émanations,  
tôi liền biến thể / vô số thân hình,*

ଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନା ।

**lo yi tob kyi chok chu nam su yang**  
*through the strength of the mind, in the ten directions  
émises par le pouvoir de mon esprit,  
với trí tuệ lực / cực kỳ rộng lớn,*

ଶିରାତମନାଦାଶନାପଦର୍ଶନା ।

**sem chen nam la pen pa mang po gyi**  
*and bring great benefit to sentient beings.  
puissé-je apporter un immense bénéfice aux êtres animés, dans les dix directions !  
tôi làm lợi lạc / tất cả chúng sinh.*

## **- Conclusion - Conclusion - Hồi hướng**

୬୧ ୯ ମହାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନାଶ୍ରୀପଦର୍ଶନା ।

**61) zang po chö pé mön lam thab pa yi**  
*61) Through whatever small amount of virtue I have gathered  
61) Par mon peu de mérite quel qu'il soit, accumulé*



63) May this King of prayers, the principle among supreme ones,

63) Puisse cette reine des aspirations faire naître

63) Hạnh nguyện vương này / tối cao mầu nhiệm

## **tha yé dro wa kün la pen je ching**

*bring about the benefit of limitless sentient beings.*

la motivation et le bienfait suprêmes de l'infinité des êtres animés ;

*phổ độ chúng sinh / trôi lạc luân hồi.*

गुरुं च वेदार्थसंवृत्तिं पर्वतं शुभं शुभं ।

## **kun tu zang pö gyen pé shyung drub té**

*having practiced this text adorned by Samantabhadra*

puissent-ils parfaire ce qui est décrit dans cette prière sainte, prononcée par Samantabhadra !

*nguyễn vào năng lực / tu hạnh Phổ hiển*

ଦ୍ରଶ୍ୟଦ୍ଵାରାକମଣିମାନୁଷ୍ଠାନପରିବର୍ତ୍ତଣ ।

## **ngen song gyu nam ma lü tong par shok**

*may the streams of lower migrations without exception be emptied.*

puissent les royaumes inférieurs se vider entièrement !

mà cõi ác đạo / không còn một ai.

ଦେଖିବାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

This completes the *King of Aspiration Prayers*, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

Ceci conclut la Reine des Prières d'Aspiration, « l'Aspiration aux Actions Bénéfiques » de

Samantabhadra.

### Kết thúc Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền

# - *Words of Truth* - Paroles de Vérité - *Năng Lực Chân Ngữ*

ଶଦ୍ରାକୁଣ୍ଡାନ୍ତମ୍ବଳେଷପରିପ୍ରିଣ୍ଟିଷନ୍ତମ୍ ।

## sang gye ku sum nye pé jin lab dang

*by the blessings of the Buddhas who have attained the three kāyas,*

par les bénédictions des bouddhas qui ont atteint les trois kāya

nương lực gia trì / của chư Phật đà / thành tựu tam thân Phật,

କ୍ଷେତ୍ରିକୀୟ ମୁଦ୍ରାର ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାର ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିର ମଧ୍ୟ ହେବାରେ ଦିଲ୍ଲିର ମଧ୍ୟ ହେବାରେ

## chö nyi ming gyur den pé jin lab dang

*and the unchanging truth of reality*

et la vérité immuable de la réalité,

*nương lực gia trì / pháp tánh bất biến,*

ଶ୍ରୀରାମକ୍ରିଷ୍ଣାପଦିତ୍ତବିଜ୍ଞନଶ୍ରୀ ।

## gen dün mi ché dün pé jin lab kyi

*as well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,*  
ainsi que par les aspirations indéfectibles du Saṅgha,  
*và của tảng đoàn / tâm ý bất chuyển,*

ହୀନ୍ଦୁତ୍ସମ୍ପର୍କୀୟାଙ୍ଗରେ ଏହାରେ ଯାହାରେ ଏହାରେ ।

## ji tar ngö shyin mön lam drub par shok

*may all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!*

puissent toutes les aspirations et les prières de dédicace s'accomplir !

*nguyện cho tất cả / hồi hướng nguyện này / đều được thành tựu*

- ଶ୍ରୀପାଦପତ୍ରିଷ୍ଠାନ୍ତିକାନ୍ତିକା -

*the Dhāraṇī for the Accomplishment of all Aspirations -*  
le Dharani pour l'Accomplissement de toutes les Aspirations -  
**Đà la ni Viên Thành Nguyên Ước**

ହୁଏ ପାତ୍ରକିମ୍ବା ଅଭିନନ୍ଦିତ ପାତ୍ରଙ୍କିମ୍ବା ।

**teyatha pen tsa dri ya awabodhanaye soha**  
tadyathā pañcendriya avabodhanāye svāhā  
**tē-ya-tha bēn-dza tri-a a-oa-bō-đa-na-dē xō-ha**

## Chọn trang



## Chọn trang

- Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - **Tạng** (Tibetan): བྱା ལେ རୁ གୁ ངୁ ཉୁ ཉୁ ཉୁ ।
  - Tiếng Việt: Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền
  - English: the King of Prayers
  - Xuất xứ (Sources)

# ༄༅ ພຣະມະນູນສັງລາຍ

ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ  
ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କଣ୍ଠ

୯୯ସଂଦର୍ଭରେ ଶାର୍କିତ୍ ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏଥାଏଇବୁ ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଦିଶତ୍ରୁଗ୍ନିବିଜ୍ଞାନ ।

କୁଳାଶଶୁଦ୍ଧିରେଣାଶପାତ୍ରିଷ୍ଟିକୁଳାଶଶୁଦ୍ଧିରେଣାଶପାତ୍ରିଷ୍ଟି ।

ସୁନ୍ଦରାଚିତ୍ତବନ୍ଧୁମହିଳା ।

བྱତ୍ତମ୍ སୁର୍ବଲ དକ୍ଷିଣାଧିକାରୀଙ୍କ ପରିବାରରେ ଏହାର ନାମରେ ଜୀବିତ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛନ୍ତି ।

ଶ୍ରୀପାତ୍ରମନୁଷ୍ୟରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ବିଦ୍ଵାନ୍ ଶ୍ରୀ କୁମାର ପଟ୍ଟନାୟକ

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାନକୁଣ୍ଡଳାରୀ ।

କୁର୍ବା ଶତିଶ ଶୈଦିନ କୁର୍ବା ଶୈଦିନ ସନ୍ଦର୍ଭ କୁର୍ବା କୁର୍ବା ।

ଦ୍ୱାରକାଶ୍‌ଶ୍ରୀ-ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରକାଶ୍‌ପାତ୍ରାଶ୍‌ପା ।

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟ କୁଣ୍ଡଳ ପାଇଁ ପରିଷ୍ଠାପନ ।

ଦ୍ୱାରା ଶୁଣି ।

ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ରୀଘନନ୍ଦମଣିକୁ ।

ସତ୍ୟବିଦୀରେ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ଲାଗୁ ?

༄༅· ཉ· བ· ས· ག· ཤ· ད· ས· བ· ས· ད· ལ· ।

ଶ୍ରୀପାତ୍ରପୁରାଦିତ୍ତବ୍ସାଧାରଣାମକ୍ଷମା ।

ସମ୍ପେଷକ୍ଷଣାଦିସମ୍ବନ୍ଧାଶ୍ରମାନ୍ତରାଚ୍ଛିଲ୍ଲା ।

କୁମାରକୁମାରକୁମାରସ୍ତ୍ରୀ ।

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପାଇଁ କମାଲ ହେଲା ।

ସ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ମଧ୍ୟାସ୍ତ୍ରମଂଦିର ।

ମୋହନ୍ତିର ପାଦଶାସନ ମନ୍ଦିର କାଳିଶୀଳୀ ।

కృష్ణకీర్తనలు 1

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମହାପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ।

କ୍ରମିକା

ମେହିରୁକ୍ତାଙ୍କଣିକାନୀବିଦୀ ।



ହେତୁ ସଦଶ ବୀଷମ ହୁଅ କୁଳମ ପରିଷା

କୁର୍ମାଶ୍ରମଶ୍ରୀହେତୁଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀ ।  
 ସବୁଦୟଶ୍ରୀଦୟଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀ ।  
 ଶ୍ରୀପାତ୍ରିଶ୍ରୀଶ୍ରୀଦୟନ୍ତିଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀ ।  
 ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀ ।

ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଟର୍ସନ୍ତାମୁଦ୍ରଣକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷାଣୀ ।  
ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଟର୍ସନ୍ତାମୁଦ୍ରଣକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷାଣୀ ।  
ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଟର୍ସନ୍ତାମୁଦ୍ରଣକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷାଣୀ ।  
ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଟର୍ସନ୍ତାମୁଦ୍ରଣକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷାଣୀ ।







ཡେ ମେଣା ଦ୍ୱାରୀ କଣ୍ଠଶାଖା ଦ୍ୱାରା କର୍ତ୍ତକାରୀ ହୁଏ ଦ୍ୱାରା ।  
କିମ୍ବା ଦ୍ୱାରା କଣ୍ଠଶାଖା ଦ୍ୱାରା ଅନୁଭୂତି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ ।  
ଏହାରେ ଦ୍ୱାରା କଣ୍ଠଶାଖା ମଧ୍ୟ ମେଣା କିମ୍ବା ସମ୍ମା ।  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା ମଧ୍ୟ ମେଣା କିମ୍ବା ସମ୍ମା ।

ସତ୍ୟରେ ଶୁଦ୍ଧାପିଣ୍ଡାପଦମାନାମାତ୍ରୀ ।  
ଦ୍ୱାରା ସତ୍ୟରେ ସତ୍ୟାମିତିକାମାନାମାତ୍ରୀ ।  
ଦ୍ୱାରା କ୍ରମାନ୍ତରରେ ଶୁଦ୍ଧାପଦମାନାମାତ୍ରୀ ।  
ଶାଙ୍କାତିଥାମାତ୍ରୀ ମିତିକାମାନାମାତ୍ରୀ ।

ସର୍ବାଁ କୃତାଙ୍ଗ ଶଶ୍ଵତ୍ ପଦିତିକ୍ଷଣମନ୍ଦରୀ ।  
କହା କ୍ରିଦିମୀ ଦୟାରୁ ସଦିତିକ୍ଷଣମନ୍ଦରୀ ।  
ଦ୍ଵୀପଦ୍ମମଧ୍ୟ ଦୟାରୁ ପଦିତିକ୍ଷଣମନ୍ଦରୀ ।  
ଦ୍ଵୀପଦ୍ମମଧ୍ୟ ଦୟାରୁ ପଦିତିକ୍ଷଣମନ୍ଦରୀ ।

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

୫୫. ଶ୍ରୀ ପତ୍ନୀ ଯାଇଲ୍‌ମର୍କ୍‌ଟ୍ ପ୍ଲେଟ୍‌ଫ୍ଲୋର୍ ।

## Chọn trang

- Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - **Tạng** (Tibetan): བྱା ཚୋ རୋ རୁ རୁ རୁ རୁ རୁ རୁ
  - Tiếng Việt: Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền
  - English: the King of Prayers
  - Xuất xứ (Sources)

## Chọn trang

- Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - Tạng (Tibetan): ང༅། ༔ རྒྱତ୍ସନ୍ଦୁ རྩୟମା ।
  - **Tiếng Việt: Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền**
  - English: the King of Prayers
  - Xuất xứ (Sources)

# HẠNH NGUYỆN VƯƠNG PHỔ HIỀN

(1) Hết thảy chư Phật / trong ba thời gian  
tại các thế giới / khắp cả mười phương  
tôi vận dụng đủ / ba nghiệp trong sạch  
kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.

(2) Năng lực uy thần / của hạnh phổ hiền  
làm tôi hiện khắp / trước chư Như lai,  
một thân lại hiện / thân như cực vi,  
lạy khắp chư Phật / cũng như cực vi.

(3) Trong một cực vi / có chư Phật đà / nhiều bằng cực vi,  
và đều ở trong / chúng hội Bồ tát;  
cực vi tất cả / pháp giới vô tận / cũng là như vậy,  
tâm tôi tin Phật / thật sâu và đầy.

(4) Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả,  
xuất ra vô tận / lời chữ nhiệm mầu,  
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai  
tán dương biển cả / công đức của Phật.

5) Tôi đem vòng hoa / tốt đẹp hơn hết,  
âm nhạc, hương hoa, / tàn long, bảo cái,  
những đồ trang hoàng, / hơn hết như vậy,  
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

(6) Y phục hơn hết, / hương liệu hơn hết,  
hương bột, hương đốt, / cùng với đèn đuốc,  
tất cả đều như / diệu cao núi lớn,  
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

(7) Tôi đem cái biết / cao rộng hơn hết  
tin tưởng sâu xa / tam thế chư Phật,  
vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện phổ hiền  
mà khắp hiến cúng / chư vị Như lai.

(8) Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm,  
đều bởi vô thi / những tham sân si,  
động thân ngữ ý / mà phát sinh ra,  
ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.

(9) Mười phương hết thảy / các loại chúng sinh,  
cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác, / tu học tiếp tục,  
tu học hoàn tất, / tất cả Như lai, / cùng với Bồ tát,  
công đức có gì / tôi tùy hỷ cả.

(10) Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới  
khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,  
tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài /  
chuyển đẩy bánh xe / diệu pháp vô thượng.

(11) Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn,  
thì tôi chí thành / thỉnh cầu các Ngài  
sống với đời kiếp / nhiều như cực vi,  
để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.

(12) Lạy Phật, khen Phật, / và hiến cúng Phật,  
xin Phật ở đời / và chuyển Pháp luân,  
tùy hỷ sám hối / bao thiện căn ấy  
tôi đem hồi hướng / lợi ích chúng sinh  
có nghĩa hồi hướng / nguyện thành trí Phật.

(13) Nguyện mang cúng phẩm / dâng chư Phật đà  
trong thời quá khứ / trong thời hiện tại / ở khắp mươi phương  
và xin nguyện cho / chư Phật sẽ thành  
mau chóng phát tâm / sớm thành chánh quả.

(14) Tất cả thế giới / khắp cả mươi phương  
rộng lớn trong sạch / nhiệm mầu trang nghiêm,  
ở đâu cũng có / đại hội Bồ tát / bao quanh chư Phật,  
trong khi chư Phật / cùng ngồi dưới cây / bồ đề đại thụ.

(15) Cầu nguyện chúng sinh / khắp cả mươi phương  
thoát hết lo sợ / thường hưởng yên vui,  
thu hoạch lợi ích / cửa Pháp sâu xa,  
diệt trừ phiền não / không còn thừa sót.

(16) Khi tôi tu tập / vì đại bồ đề /  
thì ở loài nào / thọ mạng ra sao  
đi qua cảnh chết, / trung hữu, tái sinh  
đều nhớ đời trước, / thường được xuất gia.

(17) Nói gót Thế tôn  
nghiêm giữ tịnh giới,  
không để giới thể / bị dơ bị vỡ  
hay bị xuyên thủng / hoặc bị sơ suất.

(18) Tất cả chư thiên / cùng với quỉ thần,  
hết thảy nhân loại / và bao loài khác,  
bao nhiêu chúng sinh / bao nhiêu tiếng nói,  
tôi dùng tiếng ấy / mà thuyết pháp cho.

(19) Siêng tu các pháp / ba la mật đa / cực kỳ trong sáng,  
thường xuyên chuyên chú / không để quên mất / tâm đại bồ đề,  
diệt trừ dơ bẩn / không cho sót lại,  
viên thành tất cả / hạnh nguyện nhiệm mầu.

(20) Đối với mê lầm / cùng với nghiệp dữ, / đối với cảnh ngộ  
hiện thân ma vương, / trong cõi đời này / mà được siêu thoát,  
tựa như hoa sen / không hề dính nước,  
cũng như nhật Nguyệt / không vướng không gian.

(21) Tận trừ toàn bộ / nỗi khổ đường dữ,  
bình đẳng cho vui / bao loại sinh linh,

trải qua thời kỳ / nhiều như cực vi,  
lợi ích mười phương / không có cùng tận.

(22) Tôi hăng tùy thuận / các loại chúng sinh,  
cùng tận thời kỳ / của thì vị lai,  
thường xuyên tu tập / hạnh nguyện phổ hiền  
cực kỳ rộng lớn / viên mãn thành tựu  
tuệ giác bồ đề / cực kỳ tối thượng.

(23) Bao nhiêu những người / đồng hành với tôi,  
nguyện ở chỗ nào / cũng thường gặp nhau,  
thân ngữ và ý / đều như nhau cả,  
cùng nhau tu học / hết thảy hạnh nguyện.

(24) Những thiện trí thức / lợi ích cho tôi,  
chỉ dẫn cho tôi / hạnh nguyện phổ hiền,  
cũng nguyện thường xuyên / được gặp gỡ nhau,  
lại nguyện thường xuyên / hoan hỷ cho tôi.

(25) Nguyện thường nhìn thấy / chư vị Như lai,  
cùng chư Bồ tát / vây quanh các Ngài,  
đối với các Ngài / nguyện hiến cúng lớn,  
cùng tận vị lai / không biết chán mệt.

(26) Nguyện được duy trì / pháp mầu của Phật,  
làm cho rực rõ / hạnh nguyện bồ đề,  
trong sạch rốt ráo / đường đi Phổ hiền,  
cùng tận vị lai / thường xuyên tu tập.

(27) Ở trong tất cả / thế giới ba cõi,  
tôi tu phước trí / thường xuyên vô tận,  
định tuệ phương tiện / cùng với giải thoát,  
được kho công đức / vô tận như vậy.

(28) Mỗi một cực vi / có số thế giới / nhiều bằng cực vi  
mỗi một thế giới / có các đức Phật / khó thể nghĩ thấu,  
mỗi một đức Phật / đều ở chính giữa / đại hội Bồ tát,  
và tôi nhìn thấy / các Ngài thường nói / hạnh nguyện Bồ đề.

(29) Biển cả thế giới / khắp mười phương hướng,  
biển cả thì gian / nhiều bằng đầu lông,  
biển cả Phật đà, / biển cả quốc độ,  
biển cả thời kỳ / mà tôi tu hành.

(30) Chư vị Như lai / lời tiếng trong sáng,  
mỗi tiếng đủ hết / biển cả âm thanh,  
những lời tiếng ấy / tùy ý chúng sinh,  
mỗi tiếng xuất ra / biển cả hùng biện.

(31) Chư vị Như lai / trong ba thì gian, / vận dụng vô tận  
biển cả lời tiếng, / thường chuyển pháp luân  
lý thú nhiệm mầu, / nhưng trí tuệ lực / sâu xa của tôi  
có thể hội nhập / một cách toàn diện.

(32) Tôi thấu hiểu được / toàn thể thời kỳ  
của thì vị lai / là một sát na,  
tôi cũng thấu hiểu / toàn thể thời kỳ  
cả ba thì gian / là một sát na.

(33) Trong một sát na / mà tôi thấy hết  
tất cả chư Phật / trong ba thì gian,  
tôi thường thấu hiểu / lĩnh vực của Phật  
thể chứng các pháp / toàn như ảo thuật,  
giải thoát cao sâu, / uy lực hùng mãnh.

(34) Nơi mỗi cực vi / trên đầu sợi lông, / xuất hiện thế giới  
quá khứ hiện tại / cùng với vị lai / cực kỳ trang nghiêm.  
Thế giới mười phương / nhiều như cực vi / trên đầu sợi lông,  
tôi thâm nhập cả / mà làm toàn thể / trang nghiêm trong sạch.

(35) Cùng tận vị lai / có bao Phật đà / thành vô thượng giác  
chuyển chánh pháp luân / mở mắt quần sinh  
ở trong ba cõi, / việc Phật hoàn tất / thị hiện niết bàn,  
tôi đều đi đến / thân gần phụng sự.

(36) Năng lực thần thông / đến mau khắp cả,  
năng lực đại thừa / biến thể toàn diện,  
năng lực công đức / tu hết trí hạnh,  
năng lực đại từ / che hết chúng sinh,

(37) Năng lực thắng phước / trang hoàng khắp nơi,  
năng lực thắng trí / không hề vướng mắc,  
năng lực uy thần / đủ mọi phương tiện  
năng lực bồ đề / qui tụ hết thảy,

(38) Năng lực thiện nghiệp / làm sạch tất cả,  
năng lực diệt trừ / tất cả phiền não,  
năng lực chiến thắng / tất cả ma quân,  
năng lực viên mãn / hạnh nguyện phổ hiền.

(39) Trang hoàng sạch sẽ / biến cả thế giới,  
giải thoát hết thảy / biến cả chúng sinh,  
khéo léo phân biệt / biến cả các pháp,  
nhập vào sâu xa / biến cả trí tuệ,

(40) Làm trong sáng hết / biến cả đại hạnh,  
làm đầy đủ cả / biến cả đại nguyện,  
thân gần hiến cúng / biến cả Phật đà,  
tu không mệt mỏi / biến cả thời kỳ.

(41) Bao nhiêu hạnh nguyện / tuệ giác tối thượng  
của chư Như lai / trong ba thì gian, /  
tôi tôn thờ cả / và tu đầy đủ:  
Vận dụng tất cả / hạnh nguyện phổ hiền  
tôi giác ngộ được / vô thượng bồ đề.

(42) Tất cả Như lai / đều có trưởng tử,

cùng một danh hiệu / danh hiệu Phổ hiền ;  
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện cẩn,  
nguyễn bao trí tuệ / đồng đẳng các vị.

(43) Cả thân ngữ ý / thường xuyên trong sáng,  
hạnh nguyện, quốc độ, / cũng đều như vậy:  
trí tuệ đến thế / nên tên Phổ hiền,  
nguyễn tôi đồng đẳng / với các vị ấy.

(44) Tôi vì trong sáng / hạnh nguyện phổ hiền,  
nên bao hạnh nguyện / của ngài Văn thù,  
tôi tu đủ cả / không có thiếu sót,  
cùng tận vị lai / không hề mỏi mệt.

(45) Sự tu của tôi / không có hạn lượng,  
công đức đạt được / cũng không số lượng;  
đứng vững ở trong / vô lượng hạnh nguyện,  
tôi thấu triệt hết / bao thâm thông lực.

(46) Hư không cho đến / phiền não cùng tận,  
đại nguyện của tôi / mới có cùng tận,  
nhưng bốn thứ ấy / không có cùng tận,  
đại nguyện của tôi / cũng không cùng tận.

(47) Ai đem bảo vật / đầy cả thế giới  
khắp mười phương hướng / mà hiến cúng Phật,  
lại cho trời người / hạnh phúc tuyệt vời,  
và làm như vậy / trải qua thời kỳ  
bằng số cực vi / của mọi thế giới.

(48) Và ai đối với / đại nguyện vương này  
một lần nghe đến / mà sinh tin tưởng,  
với sự khao khát / vô thượng bồ đề,  
thì được công đức / quá hơn người trước.

(49) Và rồi xa rời / bạn bè xấu ác,  
với lại xa hẳn / các nẻo đường dữ  
mau chóng nhìn thấy / đức A di đà,  
và đủ hạnh nguyện / phổ hiền tối thượng.

(50) Người ấy khéo được / đời sống đặc thù.  
người ấy khéo sinh / ở trong loài người,  
người ấy không lâu / sẽ được hoàn thành  
hạnh nguyện y như / Phổ hiền đại sĩ.

(51) Nếu mà xưa kia / không có trí tuệ  
nên tạo năm tội / địa ngục Vô gián,  
nhưng nếu ngày nay / tụng đại nguyện vương  
của đức Phổ hiền, / thì một sát na  
tiêu diệt tức thì / năm tội như vậy.

(52) Lại còn toàn hảo / dòng họ, thành phần,  
sắc tướng, trí tuệ; / quân đội ma vương

và những ngoại đạo / không thể đánh đổ,  
kham được ba cõi / cùng nhau hiến cúng.

(53) Và mau đến ngôi / dưới bồ đề thọ,  
chiến thắng các đạo / quân đội ma vương,  
thành đằng chánh giác / chuyển diệu pháp luân,  
lợi lạc hết thảy / các loại chúng sinh.

(54) Thế nên những ai / đối với hạnh nguyện  
của đức Phổ hiền / mà biết tiếp nhận, / ghi nhớ, đọc tụng,  
và nói cho người, / thì được kết quả / chỉ Phật mới biết,  
quyết định thực hiện / vô thượng bồ đề.

(55) Trí hạnh Văn thù / cực kỳ dũng mãnh,  
tuệ hạnh Phổ hiền / cũng là như vậy;  
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,  
để theo các Ngài / thường xuyên tu học.

(56) Các đại nguyện vương / tối thắng như vầy  
được sự ca tụng / của chư Như lai,  
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn  
để được hạnh nguyện / Phổ hiền tối thượng.

(57) Nguyện tôi trong lúc / sinh mệnh sắp chết,  
thì loại được cả / mọi sự trở ngại,  
trực tiếp nhìn thấy / đức A di đà,  
tức khắc được sinh / thế giới Cực lạc.

(58) Tôi đã sinh ra / thế giới ấy rồi,  
trước mắt thành tựu / đại nguyện vương này,  
thành tựu đầy đủ / không có thiếu sót,  
lợi lạc tất cả / thế giới chúng sinh.

(59) Bồ tát hải hội / của đức Di đà / ai cũng trong sạch,  
còn tôi lúc ấy / hóa sinh ở trong / hoa sen tối thắng,  
đích thân nhìn thấy / đức A di đà, / và Ngài đối diện  
thọ ký cho tôi / thành tựu tuệ giác / vô thượng bồ đề.

(60) Nhờ ơn của Ngài / thọ ký cho rồi,  
tôi liền biến thể / vô số thân hình,  
với trí tuệ lực / cực kỳ rộng lớn,  
tôi làm lợi lạc / tất cả chúng sinh.

(61) Người nào trì tụng / hạnh nguyện phổ hiền,  
mà tôi nói về / chút ít thiện căn,  
là một sát na / họ đủ tất cả  
đại thanh tịnh nguyện / tác thành chúng sinh.

(62) Hạnh nguyện phổ hiền / tối thượng của tôi,  
vô biên thắng phước / tôi hồi hướng cả,  
nguyện bao chúng sinh / đang còn chìm đắm,  
mau chóng được sinh / thế giới Cực lạc  
của đức Thế tôn / A di đà Phật.

(63) Hạnh nguyện vương này / tối cao mầu nhiệm  
phổ độ chúng sinh / trôi lạc luân hồi.  
Nguyện vào năng lực / tu hạnh phổ hiền  
mà cõi ác đạo / không còn một ai.

[ Kết thúc Phổ Hiền Hạnh Nguyện Vương ]

#### **Ghi Chú bản dịch tiếng Việt**

Dựa theo bản dịch trong Kinh Hoa Nghiêm, Phẩm Hạnh Nguyện Phổ Hiền, HT Thích Trí Quang dịch từ bản Hoa văn. So lại, hai Tạng/Anh và Việt ý nghĩa khá sát, chỉ khác ở

- thứ tự các câu kệ từ 46 đến 60 câu (câu 46-60 trong bản tiếng Anh là câu 52-60 và 46-51 trong bản tiếng Việt);
- câu kệ 13 nói về Tam Thế Phật, tiếng Việt chia thành hai câu kệ, bản tiếng Anh chỉ có một, ý nghĩa không hoàn toàn giống nhau;
- câu kệ 16 và 17, bản tiếng Anh chia thành hai, tiếng Việt chỉ có một;
- câu 63 không có trong bản tiếng Việt.

Hồng Như xếp lại thứ tự và chia câu theo bản tiếng Tạng/Anh, dịch câu kệ 13 và 63. Tháng 07/2005.Thêm vào đầu đề mỗi đoạn theo luận giải của Jang Lung Pandita

#### **Chọn trang**

- - Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - Tạng (Tibetan): བྱନ୍ତ୍ରମୁଖୀଙ୍କର୍ଷଣୀୟମ୍ ।
  - **Tiếng Việt: Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền**
  - English: the King of Prayers
  - Xuất xứ (Sources)

#### Chọn trang

- - Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - Tạng (Tibetan): དྱନ୍ତ୍ରମୁଖୀଙ୍କର୍ଷଣୀୟମ୍ ।
  - Tiếng Việt: Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền
  - **English: the King of Prayers**
  - Xuất xứ (Sources)

# **The King of Prayers**

1) To all lions of men, the Sugathas of the three times  
to as many as they exist in the worlds of the ten directions  
I prostrate to all of them without exception  
with body, speech and clear mind.

2) Through the strength of prayer of noble conduct  
all the conquerors appear directly to my mind  
I bow deeply with as many bodies as the atoms of the fields  
and fully prostrate to all conquerors.

3) On every atom (there) are Buddhas as many as the atoms that exist

seated in the centre of the children of Buddhas.  
Thus I appreciate that all dharma spheres without exception  
are filled completely with conquerors.

4) With every sound of an ocean of melodies  
and an ocean of these inexhaustible praises  
I pronounce the qualities of all conquerors  
and praise all sugatas.

5) With immaculate flowers and immaculate garlands,  
cymbals perfumed ointments, supreme parasols and well as  
supreme butter lamps and immaculate incense,  
I make offerings to these conquerors.

6) By (arranging) immaculate garments and supreme aromas  
and powdered incense as high as the supreme Mountain (Meru)  
in a formation that is superior and supreme in every (aspect)  
I make offerings to these conquerors.

7) Vast unsurpassable offerings  
I imagine for all conquerors  
Through the strength of faith in the noble conduct  
I prostrate and offer to all conquerors.

8) Whatever negativity exist and I have done  
with my body, speech and similarly with my mind  
due to the power of attachment, hatred and confusion  
I confess all of them individually.

9) I rejoice in the virtue of all conquerors of the ten directions, that of the children of the Buddhas,  
that of solitary realizers, learners and non-learners  
and in the merit of all migrators.

11) To those wishing to demonstrate paranirvana  
I pray with my palms joined together:  
for the benefit and happiness of all migrators  
please remain for as many eons as there are atoms in the fields.

12) Whatever little virtue I have accumulated through  
prostrating, making offerings, confessing,  
rejoicing, urging and praying  
I dedicate them all towards enlightenment.

13) May my offerings be made to the Buddhas of the past and  
to those abiding in every world of the ten directions  
and may those who have not yet come, very quickly  
complete the intention of enlightenment and gradually come as Buddhas.

14) May however many fields exist in the ten directions  
become vast and completely pure  
and may they will be filled completely by conquerors who have  
proceeded to enlightenment under powerful bodhi trees and by children of the Buddhas

15) May however many sentient beings exist in the ten directions  
be always without sickness, may they have happiness  
and may the dharma-related purposes and hopes of all migrators  
be fulfilled accordingly.

16) May I practice of conduct of enlightenment  
may I remember (past) births in all migrations and  
in all successive lives, at death, transference and birth  
may I always be ordained.

17) May I train in the footsteps of all conquerors and  
thoroughly complete the noble conduct  
may I always practice non-deteriorated and faultless,  
stainless, thoroughly pure moral conduct.

18) May I teach the dharma in all languages  
however many languages of migrators (exist, such as)  
the languages of gods, nagas, yakshas,  
vampires and humans.

19a) Through that and through exertion in the (six) perfections  
may the mind of bodhichitta never be forgotten.

19b) May whatever negativities that are obscurations (exist)  
be thoroughly cleansed.

20) May I be liberated from the actions of the demons of karma and afflictions  
and also in all worldly migrations may I  
remain without attachment , like the lily is with the water and  
like the sun and moon (that move) unhindered in the sky.

21) May I thoroughly pacify the suffering of lower migrations  
in however many vast fields and directions (it exists).  
May I place all migrators in many types of happiness  
and may I practice that which is beneficial for all.

22) May I thoroughly complete the conduct of enlightenment and  
cause sentient beings to enter in accordance with their conduct,  
may I teach them well (various) noble conducts and  
may I practice them in all future eons.

23) May I always befriend  
those whose conduct is similar to mine.  
May through body, speech and also mind  
pure conduct and prayer be practiced as one.

24) May I always meet with those friends who  
whish to benefit me and who  
teach well the noble conduct;  
may I never disappoint their minds.

25) May I always behold directly the conquerors,  
protectors surrounded by the children of the buddha.  
In all future eons may I never become impoverished

and may I also make vast offerings to them.

26) May I uphold the immaculate dharma of the conquerors  
and illuminate every aspect of the conduct of enlightenment  
may I practice the noble conduct (now) and  
may I practice it in all future eons.

27) May I find inexhaustible treasures and gnosis  
when circling in all (types) of existence  
may I become an inexhaustible treasury of all qualities,  
method, wisdom, concentration and freedom.

28) On every atom there are as many fields as the atoms that exist  
the inconceivable Buddhas in these fields  
abide surrounded by children of the Buddhas  
I behold them and practice the conduct of enlightenment.

29) Thus also in the expanse of a single hair there is an ocean  
of as many Buddhas as they exist in the three times in every  
direction without exception and there is an ocean of pure fields  
and for an ocean of eons may I thoroughly engage in the practice of this conduct.

30) With a language of an ocean of qualities in every single word  
all conquerors speak with the pure qualities of melodiousness.  
This melodiousness is in accordance with the thoughts of all migrators.  
May I always engage the speech of the buddha.

31) I will also thoroughly engage through the strength of my mind  
in the inexhaustible melody of the speech of  
all conquerors coming during the three times and  
turning the wheel (of dharma) in (different) ways.

32) I can even enter in an instant  
in all future eons  
whatever is the measure of the eons in the three times  
I practice entering (them) in a fraction of an instance.

33) In an instance I behold  
the lions of men coming in the three times and  
I enter through the strength of illusory freedom  
in the object of their practice.

34) Moreover I arrange the pure fields of the three times  
I actually establish them on a single atom.  
Thus I enter the array of the fields of conquerors  
in all directions, without exception.

35) Moreover I proceed in front of all protectors,  
the future beacons of the world  
as they gradually become enlightened, the turn the wheel  
and demonstrate the conclusion of paranirvana's intense peace.

36) The strength of all swift miracles,

the strength of the vehicle which is the gateway for all,  
the strength of conduct of all qualities,  
the strength of love which is all pervasive

37) The strength of merit which is virtuous in all aspects,  
the strength of gnosis without formation,  
the strengths of wisdom, method and concentration:  
May I attain pure strength of enlightenment through these.

38) May I thoroughly purify the strength of actions and  
utterly destroy the strength of afflictions  
render the strength of demons powerless and  
complete the strength of noble conduct.

39) I will purify an ocean of fields  
liberate an ocean of sentient beings  
see through an ocean of dharmas and  
comprehend with an ocean of gnosis.

40) I will perform an ocean of pure conducts  
complete an ocean of prayers  
make offerings to an ocean of Buddhas  
for an ocean of eons, without becoming weary.

41) All the conquerors of the three times  
became enlightened through the noble conduct and  
the specific prayers of the enlightened conduct:  
I will complete all these without exception.

42) The eldest of all conquerors' children  
is called Samantabhadra.  
In order to practice with a skill similar to his  
I dedicate fully all this virtue.

43) To purify my body, speech and mind  
to purify my conduct and to thoroughly purify fields  
may I do a dedication that is similar to his  
noble and skillful one.

44) In order to practice totally virtuous conduct  
I will practice Manjushri's prayer and  
without becoming weary in future eons  
I will complete their actions without exception.

45) May this conduct be without measure  
may qualities not be restricted by any measure and  
by abiding in this immeasurable conduct  
may I set forth emanations.

46) Sentient beings are as limitless as  
the expanse of space.  
May my aspiration prayers be as limitless as  
the limitless karma and affliction of them all.

47) Compared to someone who offers the conquerors  
limitless fields of the ten directions adorned with  
precious substances  
as well as the supreme happiness of gods and humans  
for as many eons as there are atoms in the fields

48) Whoever upon hearing this king of dedications  
yearns for supreme enlightenment  
and generates faith even once  
will gain immaculate, supreme merit, superior to them.

49) Whoever recites this prayer aspiring for noble conduct  
abandons the lower migrations  
abandons evil companions  
and will soon behold the Buddha of Limitless Light.

50) Will live happily having acquired many gains  
things will go well in this present life  
and before long  
will be like Samantabhadra.

51) The negativity of the five heinous crimes and  
all those done under the power of ignorance  
will soon be thoroughly cleansed  
if they recite this (prayer of) noble conduct.

52) Will be endowed with knowledge, form, signs,  
lineage and radiance,  
many demons and heretics will not overpower them  
and all the three worlds will present them with offerings.

53) Will quickly proceed beneath the powerful bodhi tree  
and sit there for the benefit of sentient beings  
turn the wheel of an enlightened buddha  
and tame the hordes of demons.

54) The maturation of those who keep, teach or read  
this aspiration prayer of noble conduct  
is known by the Buddhas :  
have no doubt about supreme enlightenment.

55) However the brave Manjushri became wise  
and in the way of Samantabhadra too  
I also fully dedicate all this virtue  
in order to train in the footsteps of them all.

56) All the conquerors, the Tathagatas of the three times  
praise dedication as supreme  
I also dedicate fully all this root of virtue  
towards the noble conduct.

57) When the time of my death comes  
may all my obscurations clear away

may I behold the Buddha of Limitless Light directly and go at once at the pure field of Sukhavati.

58) Having reached there may everything I have prayed for, without exception, be actualized. May I fulfill these aspirations without exception and benefit sentient beings for as long as the world exists.

59) Having been born from an exquisite and immaculate lotus  
in the noble and joyous mandala of the conquerors  
may I receive a prophesy, there  
directly from the Buddha of Limitless Light.

60) Having receive a prophesy there  
may I send billions of emanations  
through the strength of the mind, in the ten directions  
and bring great benefit to sentient beings.

61) Through whatever small amount of virtue I have gathered from reciting this aspiration prayer of noble conduct may all virtuous aspiration prayers of migrating beings be instantly accomplished.

62) Through whatever limitless immaculate merit  
is obtained through the dedication of the aspiration prayer of noble  
conduct  
may migrating beings sinking in the great river of suffering  
obtain the fine abode of (protector) Amitabha.

63) May this King of prayers, the principle among supreme ones,  
bring about the benefit of limitless sentient beings.  
Having practiced this text adorned by Samantabhadra  
may the streams of lower migrations without exception be emptied.

## Chọn trang

- Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - Tạng (Tibetan): ལྷ ༄ མྔ རྒྱତ୍ତ རྒྱତ୍ତ རྒྱତ୍ତ རྒྱତ୍ତ
  - Tiếng Việt: Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền
  - **English:** *the King of Prayers*
  - Xuất xứ (Sources)

## **Chọn trang**

- **Tạng, Anh, Pháp, Việt** (Tibetan, English, French, Vietnamese)
  - **Tạng** (Tibetan): བ୍ରାହ୍ମିକ ପ୍ରାଣିଶବ୍ଦିତାମା ।
  - **Tiếng Việt:** Hạnh Nguyên Vương Phổ Hiền
  - **English:** the King of Prayers
  - **Xuất xứ** (Sources)

## - English version

**Prerequisites:** none. everyone can read

**Title:** Sanskrit: Ārya bhadracarya prāṇidhāna rāja

Tibetan: ཨධාරාජ්‍ය ສමත්බද්ධ අධිකාරී සාමාන්‍ය රාජා

English: the King of Prayers of arya Samantabhadra's conduct

**Source:** root text and outlines extracted from *the fort of conduct of the children of the buddha explaining the meaning of the text of the prayer of the conduct of Samantabhadra*, by Janglung

Pandita བංචු පංචා ප්‍රසාද සමත්බද්ධ අධිකාරී (1770-1845), translated by Voula Zarpani, available at

<http://kalachakranet.org/teachings/com-king-of-prayers-oct2006-ltr.pdf>

---

### - Version Française

**Conditions Préalables:** aucune. Tout le monde peut lire

**Title:**

Sanskrit & tibétain: voir ci-dessus

Français: *la Reine des Prière d'Aspiration: l'Aspiration aux Actions Bénéfique de Samantabhadra*

**Source:**

<http://www.lotsawahouse.org/fr/words-of-the-buddha/samantabhadra-aspiration-good-actions>

**Structures:** extrait du commentaire de Jang Lung Pandita (1770-1845). voir références dans la partie "English version" ci-dessus.

---

### - Bản dịch tiếng Việt

tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

**Điều kiện hành trì:** mọi người đều có thể đọc không cần thọ pháp

**Tựa đề:**

phạn & tạng: xem *English version* bên trên

Việt: *đại bồ tát phổ hiền hạnh nguyện vương*

**Xuất Xứ:** Dựa theo bản dịch trong *Kinh Hoa Nghiêm*, Phẩm Hạnh Nguyện Phổ Hiền, HT Thích Trí Quang dịch từ bản Hoa văn. So lại, hai Tạng/Anh và Việt ý nghĩa khá sát, chỉ khác ở

- thứ tự các câu kệ từ 46 đến 60 câu (câu 46-60 trong bản tiếng Anh là câu 52-60 và 46-51 trong bản tiếng Việt)

- câu kệ 13 nói về Tam Thế Phật, tiếng Việt chia thành hai câu kệ, bản tiếng Anh chỉ có một, ý nghĩa không hoàn toàn giống nhau;

- câu kệ 16 và 17, bản tiếng Anh chia thành hai, tiếng Việt chỉ có một;

- câu 63 không có trong bản tiếng Việt.

Hồng Như xếp lại thứ tự và chia câu theo bản tiếng Tạng/Anh, dịch câu kệ 13 và 63. Tháng 07/2005.

**Đầu đề:** trích từ luận giải của đức Jang Lung Pandita (1770-1845). Chi tiết bản dịch anh ngữ: xem trong phần "English version" ở bên trên.

### Chọn trang

•

- Tạng, Anh, Pháp, Việt (Tibetan, English, French, Vietnamese)

- Tạng (Tibetan): ཨධාරාජ්‍ය ສමත්බද්ධ අධිකාරී ।

- Tiếng Việt: Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền

- English: the King of Prayers

- **Xuất xứ (Sources)**